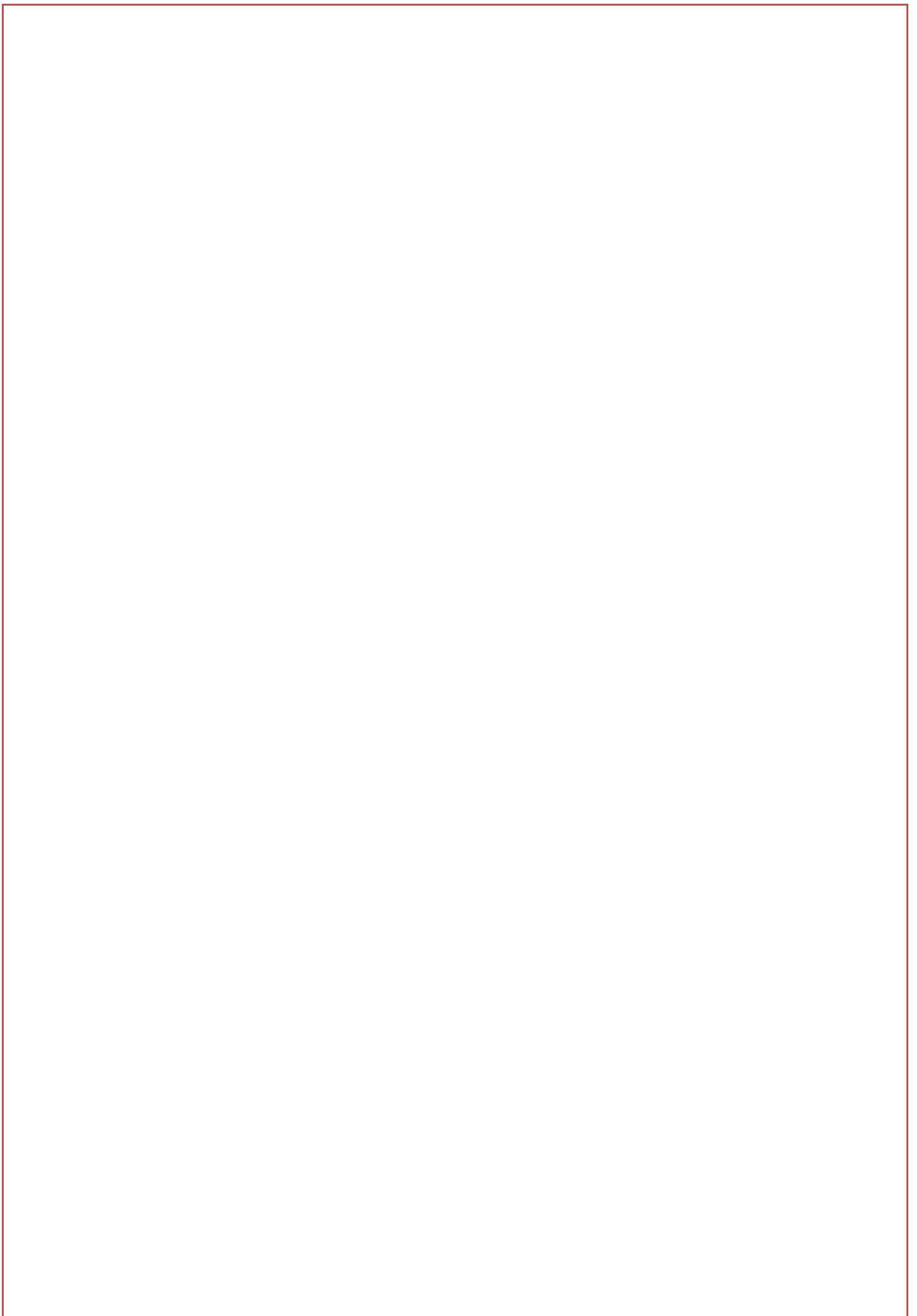


Sussidi liturgici

Ὁρθρος καθημερινός

**Mattutino feriale**

Roma  
2018



## Orthros feriale

*Il sacerdote entra nel santuario, si inchina tre volte davanti alla santa mensa, mette l'epitrichilion e, aprendo la cortina, dice ad alta voce:*

**Γ.** Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν.

**Γ.** Δόξα σοι ὁ Θεός, δόξα σοι.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θησαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Α.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ γ'*)

*Di nuovo:*

**Α.** Δόξα... Καὶ νῦν ...

*Poi:*

**Α.** Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

*Sacerdote, ad alta voce:*

**Γ.** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν

*Quindi i seguenti tropari:*

**Χ.** Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλό-

**S.** Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

**S.** Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Re celeste, Paraclito, Spirito della verità, tu che ovunque sei e tutto riempi, tesoro dei beni ed elargitore di vita, vieni e poni in noi la tua dimora, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

**L.** Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. *3 volte.*

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; *3 volte*

**L.** Gloria... ora e sempre...

**L.** Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

**S.** Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

**C.** Salva, Signore, il tuo popolo, e benedici la

γησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεύσι, κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων, διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα...

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ, τοὺς οἰκτιρομένους σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός, εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου, τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς, κατὰ τῶν πολεμίων, τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν ...

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε, στήριξον ὀρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὖς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορηγῆσαι αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

*Dopo i tropari, il sacerdote, dall'interno del santuario, dice:*

**Γ.** Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον (γ').

**Γ.** Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβεστάτων καὶ θεοφυλάκτων βασιλέων ἡμῶν, καὶ παντὸς τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν.

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον (γ').

**Γ.** Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόφρων Θεός ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων..

**Χ.** Ἀμήν

**Α.** Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον, Πάτερ.

*Sacerdote, ad alta voce:*

**Γ.** Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ, καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαϊρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν,

tua eredità dando ai re vittoria contro i barbari e custodendo con la tua croce la tua città.

Gloria...

Tu che volontariamente sei stato innalzato sulla croce, dona, o Cristo Dio, la tua compassione al popolo nuovo che porta il tuo nome: rallegra con la tua potenza i nostri re fedeli, concedendo loro vittoria contro i nemici. Possano avere la tua alleanza, arma di pace, invitto trofeo.

Ora e sempre...

**Theotokion.**

Temibile presidio mai confuso, non disprezzare le nostre suppliche, o buona, o Madre di Dio degna di ogni canto. Conferma il popolo ortodosso, salva coloro cui comandasti di regnare, e dal cielo accorda loro vittoria, tu che hai partorito Dio, o sola benedetta.

**S.** Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, ti preghiamo: esaudiscici e abbi pietà di noi.

**C.** Signore, pietà. *3 volte.*

Ancora preghiamo per i nostri governanti, e per tutte le autorità.

**C.** Signore, pietà. *3 volte.*

**Ekfónisis:**

**S.** Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

**L.** Nel nome del Signore, benedici, padre.

**S.** Gloria alla santa, consustanziale, vivificante e indivisibile Trinità in ogni tempo, ora

καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

*Ha inizio l'exápsalmos, che si ascolta in tutto silenzio e compunzione. Il fratello designato - o chi presiede - dice con pietà e timore di Dio:*

**A.** Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῶ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία (ἐκ γ').

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου (ἐκ β').

*Dopo i primi tre salmi il sacerdote inizia a bassa voce le preghiere dell'óρθρος, p. 12, stando davanti all'icona del Cristo, a capo scoperto. Se vuole, anziché di seguito, può dirle al luogo indicato per ciascuna di esse.*

e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

**L.** Gloria a Dio nel piú alto dei cieli, pace sulla terra, e per gli uomini benevolenza. *3 volte.*

Signore, apri le mie labbra, e la mia bocca proclamerà la tua lode. *2 volte.*

### Salmo 3

<sup>2</sup> Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ·

<sup>3</sup> πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ.

<sup>4</sup> σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου.

<sup>5</sup> φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ.

<sup>6</sup> ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

<sup>7</sup> οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι.

<sup>8</sup> ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με, ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.

<sup>9</sup> τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

<sup>2</sup> Signore, perché si sono moltiplicati i miei oppressori? Molti insorgono contro di me.

<sup>3</sup> Molti dicono all'anima mia: Non c'è salvezza per lui nel suo Dio.

<sup>4</sup> Ma sei tu, Signore, il mio soccorso, la mia gloria e colui che innalza il mio capo.

<sup>5</sup> Con la mia voce ho gridato al Signore, e mi ha esaudito dal suo monte santo.

<sup>6</sup> Io mi sono coricato e addormentato: mi sono destato perché il Signore mi soccorrerà.

<sup>7</sup> Non temerò miriadi di popolo che intorno mi assalgono.

<sup>8</sup> Sorgi, Signore, salvami, Dio mio! Perché tu hai percosso quanti mi avversano invano; i denti dei peccatori hai spezzato.

<sup>9</sup> Del Signore è la salvezza, e sul tuo popolo la tua benedizione.

**Si ripete:**

<sup>6</sup> Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου

<sup>6</sup> Io mi sono coricato e addormentato: mi sono destato perché il Signore mi soccorrerà.

### Salmo 37

<sup>2</sup> Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

<sup>3</sup> ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χειρὰ σου·

<sup>4</sup> οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν

<sup>2</sup> Signore, nel tuo sdegno non accusarmi, e nella tua ira non castigarmi.

<sup>3</sup> Perché le tue frecce in me si sono conficcate, hai gravato su di me la tua mano.

<sup>4</sup> Non c'è sanità nella mia carne dinanzi alla tua ira, non c'è pace nelle mie ossa dinanzi ai

τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου.

<sup>5</sup> ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.

<sup>6</sup> προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου·

<sup>7</sup> ἔταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην.

<sup>8</sup> ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴσσις ἐν τῇ σαρκί μου·

<sup>9</sup> ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρούμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.

<sup>10</sup> Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη.

<sup>11</sup> ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχὺς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου, καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ.

<sup>12</sup> οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν·

<sup>13</sup> καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

<sup>14</sup> ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ·

<sup>15</sup> καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.

<sup>16</sup> ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰκακούση, Κύριε ὁ Θεός μου.

<sup>17</sup> ὅτι εἶπα· μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορῶρήμονησαν.

<sup>18</sup> ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἕτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διαπαντός.

<sup>19</sup> ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου.

miei peccati.

<sup>5</sup> Poiché le mie iniquità hanno oltrepassato il mio capo; come carico pesante su di me hanno pesato.

<sup>6</sup> Fetide e putride sono le mie piaghe a causa della mia stoltezza.

<sup>7</sup> Un miserabile mi sono ridotto, sino in fondo sono stato piegato: tutto il giorno me ne andavo cupo.

<sup>8</sup> Sì, sono tutti offesi i miei fianchi e non c'è sanità nella mia carne.

<sup>9</sup> All'estremo sono stato maltrattato e umiliato, ruggivo per il gemito del mio cuore.

<sup>10</sup> Signore, davanti a te è tutto il mio desiderio, e non ti è rimasto nascosto il mio gemito.

<sup>11</sup> Il mio cuore è sconvolto, la mia forza mi ha abbandonato, e non è più con me neppure la luce dei miei occhi.

<sup>12</sup> I miei amici e i miei vicini mi sono venuti incontro e si sono arrestati, e i miei congiunti si sono arrestati lontano.

<sup>13</sup> Mi facevano violenza quelli che cercavano l'anima mia, e quelli che cercavano contro di me il male hanno detto parole vane e meditato inganni tutto il giorno.

<sup>14</sup> Ma io come un sordo non udivo, ed ero come un muto che non apre la bocca.

<sup>15</sup> Sono divenuto come un uomo che non sente e non ha repliche sulla sua bocca.

<sup>16</sup> Poiché in te, Signore, ho sperato: tu esaudirai, Signore Dio mio.

<sup>17</sup> Perché ho detto: Che mai godano di me i miei nemici, essi che quando vacillavano i miei piedi hanno parlato contro di me con arroganza.

<sup>18</sup> Ecco, sono pronto ai flagelli, e il mio dolore mi sta sempre davanti.

<sup>19</sup> Sì, dichiarerò la mia iniquità, starò in ansia per il mio peccato.

**20** οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως·

**21** οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην.

**22** μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ·

**23** πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

**22** μὴ ἐγκαταλίπης με Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ

**23** πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου Κύριε τῆς σωτηρίας μου

**2** Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω· ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ.

**3** οὕτως ἐν τῷ ἀγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύνάμιν σου καὶ τὴν δόξαν σου.

**4** ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε.

**5** οὕτως εὐλογῆσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ τὰς χεῖράς μου.

**6** ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.

**7** εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ·

**8** ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι.

**9** ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

**10** αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς·

**11** παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.

**12** ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θε-

**20** Ma i miei nemici vivono, si sono fatti forti contro di me, e quelli che ingiustamente mi odiano si sono moltiplicati.

**21** Quelli che mi rendono male per bene mi calunniavano, perché perseguivo la bontà.

**22** Non abbandonarmi, Signore Dio mio, da me non allontanarti.

**23** Volgiti in mio aiuto, Signore della mia salvezza.

### Si ripete:

**22** Non abbandonarmi, Signore Dio mio, da me non allontanarti.

**23** Volgiti in mio aiuto, Signore della mia salvezza.

### Salmo 62

**2** O Dio, Dio mio, per te veglio all'alba. È assetata di te l'anima mia, quante volte ha avuto sete di te la mia carne in una terra deserta, senza via e senz'acqua.

**3** Così sono comparso davanti a te nel santuario, per vedere la tua potenza e la tua gloria.

**4** Poiché la tua misericordia vale più di ogni vita: le mie labbra ti loderanno.

**5** Così ti benedirò nella mia vita, e nel tuo nome alzerò le mie mani.

**6** Come di grasso e pinguedine sia colmata l'anima mia, e con labbra di esultanza ti loderà la mia bocca.

**7** Se mi ricordavo di te sul mio giaciglio, all'alba su di te meditavo:

**8** perché ti sei fatto mio aiuto, ed esulterò al riparo delle tue ali.

**9** Ha aderito a te l'anima mia, mi ha sostenuto la tua destra.

**10** E quelli hanno cercato invano l'anima mia: entreranno nelle profondità della terra,

**11** saranno consegnati in mano alla spada, diverranno parte delle volpi.

**12** Il re invece si allieterà in Dio, sarà lodato

ῶ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῶ,  
ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

*Si ripete:*

7<sup>b</sup> ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σὲ  
8 ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου καὶ ἐν τῇ σκέπῃ  
τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι  
9 ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ  
ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου  
Δόξα... Καὶ νῦν...  
Ἀλληλουΐα, Ἀλληλουΐα, Ἀλληλουΐα, Κύριε  
ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

### Salmo 87

2 Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας  
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου·  
3 εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,  
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.  
4 ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ  
μου τῶ ἄδη ἤγγισε·  
5 προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόν-  
των εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος  
ἀβοήθητος ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος,  
6 ὡσεὶ τραυματῆαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ,  
ῶν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χει-  
ρὸς σου ἀπώσθησαν.  
7 ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκο-  
τεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.  
8 ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ  
πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες  
ἐπ' ἐμέ.  
9 ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ,  
ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην  
καὶ οὐκ ἐξεπορεύομην.  
10 οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτω-  
χειάς· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν  
ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς  
μου·  
11 μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἰα-  
τροὶ ἀναστήσουσι, καὶ ἐξομολογήσονται  
σοι;  
12 μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῶ τάφῳ τὸ ἔλεός  
σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ;

chiunque giura per lui, perché è stata serrata  
la bocca di quanti dicono cose ingiuste.

7<sup>b</sup> All'alba su di te meditavo:

8 perché ti sei fatto mio aiuto, ed esulterò al  
riparo delle tue ali.

9 Ha aderito a te l'anima mia, mi ha sostenuto  
la tua destra.

Gloria... ora e sempre...

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Signore, pietà; (3  
volte) senza prostrazioni.

Gloria... ora e sempre...

2 Signore, Dio della mia salvezza, di giorno  
ho gridato e di notte davanti a te.

3 Entri la mia preghiera al tuo cospetto, piega  
il tuo orecchio alla mia supplica.

4 Perché è stata colmata di mali l'anima mia,  
e la mia vita si è avvicinata all'ade.

5 Sono stato annoverato tra quelli che scen-  
dono nella fossa, sono divenuto come un uo-  
mo senza aiuto, fra i morti libero;

6 come gli uccisi che dormono nella tomba, di  
cui non ti sei più ricordato, e che dalla tua  
mano sono stati respinti.

7 Mi hanno posto in una fossa profondissima,  
in luoghi tenebrosi e nell'ombra di morte.

8 Su di me si è addensato il tuo sdegno, su di  
me tutte le tue tempeste hai rovesciato.

9 Hai allontanato da me i miei conoscenti, mi  
hanno reso un abominio per loro; sono stato  
consegnato e non ne uscivo.

10 I miei occhi si sono estenuati per la povertà.  
Ho gridato a te, Signore, tutto il giorno; a te  
ho teso le mie mani.

11 Farai forse meraviglie per i morti? Oppure  
i morti risusciteranno e ti confesseranno?

12 Forse qualcuno racconterà nella tomba la  
tua misericordia, e la tua verità nella perdi-



<sup>13</sup> μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσια σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλησμένη;

<sup>14</sup> καὶ γὰρ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωῖ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε.

<sup>15</sup> ἵνατί, Κύριε, ἀπωθῆ τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

<sup>16</sup> πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθεὶς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην.

<sup>17</sup> ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραζάν με,

<sup>18</sup> ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα.

<sup>19</sup> ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

*Si ripete:*

<sup>2</sup> Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου

<sup>3</sup> εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου κλίνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου

<sup>1</sup> Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον καὶ, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ·

<sup>2</sup> εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ·

<sup>3</sup> τὸν εὐιλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου·

<sup>4</sup> τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·

<sup>5</sup> τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.

<sup>6</sup> ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.

<sup>7</sup> ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωυσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

<sup>8</sup> οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος·

zione?

<sup>13</sup> Saranno forse conosciute nelle tenebre le tue meraviglie, e la tua giustizia in una terra dimenticata?

<sup>14</sup> Eppure io a te, Signore, ho gridato, e al mattino ti preverrò la mia preghiera.

<sup>15</sup> Perché, Signore, respingi la mia anima, distogli da me il tuo volto?

<sup>16</sup> Povero sono io e nelle fatiche fin dalla giovinezza; sono stato innalzato e poi umiliato, e sono rimasto smarrito.

<sup>17</sup> Su di me sono passate le tue ire, i tuoi terrori mi hanno sconvolto.

<sup>18</sup> Mi hanno circondato come acqua, tutto il giorno insieme mi hanno accerchiato.

<sup>19</sup> Hai allontanato da me amico e vicino, i miei conoscenti dalla mia sventura.

<sup>2</sup> Signore, Dio della mia salvezza, di giorno ho gridato e di notte davanti a te.

<sup>3</sup> Entri la mia preghiera al tuo cospetto, piega il tuo orecchio alla mia supplica.

### Salmo 102

<sup>1</sup> Benedici, anima mia, il Signore, e tutto il mio intimo il suo santo nome.

<sup>2</sup> Benedici, anima mia il Signore, e non dimenticare tutte le sue ricompense.

<sup>3</sup> Lui che perdona tutte le tue iniquità, che guarisce tutte le tue malattie,

<sup>4</sup> che riscatta dalla corruzione la tua vita, che ti incorona di misericordia e di ogni compassione,

<sup>5</sup> che sazia di beni la tua brama: sarà rinnovata come quella dell'aquila la tua giovinezza.

<sup>6</sup> Opera ogni misericordia il Signore, e giudizio per tutti quelli che subiscono ingiustizia.

<sup>7</sup> Ha reso note a Mosè le sue vie, le sue volontà ai figli d'Israele.

<sup>8</sup> Pietoso e misericordioso è il Signore, longanime e ricco di misericordia.

**9** οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ·

**10** οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν,

**11** ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν·

**12** καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

**13** καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ὠκτεῖρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν,

**14** ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν.

**15** ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει·

**16** ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

**17** τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν

**18** τοῖς φυλάσσουν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοι τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

**19** Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

**20** εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.

**21** εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ·

**22** εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

**9** Non sarà adirato sino alla fine, né in eterno sarà sdegnato.

**10** Non secondo le nostre iniquità ha agito con noi, né secondo i nostri peccati ci ha retribuiti.

**11** Perché quanto è alto il cielo sulla terra, altrettanto il Signore ha reso forte la sua misericordia su quelli che lo temono.

**12** Quanto dista l'oriente dall'occidente, tanto ha allontanato da noi le nostre iniquità.

**13** Come un padre ha compassione dei figli, così ha avuto compassione il Signore di quelli che lo temono,

**14** poiché egli sa di che siamo plasmati, si ricorda che noi siamo polvere.

**15** L'uomo: come l'erba sono i suoi giorni; come fiore del campo, così sfiorirà.

**16** Un soffio passa su di lui e più non sarà, né riconoscerà più il suo luogo.

**17** Ma la misericordia del Signore è da sempre e per sempre su quelli che lo temono, e la sua giustizia sui figli dei figli,

**18** per quelli che custodiscono la sua alleanza, e si ricordano dei suoi comandi per compierli.

**19** Il Signore ha disposto nel cielo il suo trono, e il suo regno domina tutto.

**20** Benedite il Signore, voi tutti angeli suoi, potenti e forti esecutori della sua parola, appena udite la voce delle sue parole.

**21** Benedite il Signore, voi tutte sue schiere, suoi ministri, esecutori delle sue volontà.

**22** Benedite il Signore, voi tutte opere sue, in ogni luogo del suo dominio. Benedici, anima mia, il Signore.

## Si ripete:

**22b** ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ  
εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον

**22b** In ogni luogo del suo dominio, benedici,  
anima mia, il Signore.

**Salmo 142**

**1** Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,  
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ  
σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου·

**1** Signore, ascolta la mia preghiera, porgi  
l'orecchio alla mia supplica nella tua verità;  
esaudiscimi nella tua giustizia.

**2** καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ  
δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν  
σου πᾶς ζῶν.

**2** E non entrare in giudizio con il tuo servo,  
perché non sarà giustificato davanti a te al-  
cun vivente.

**3** ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,  
ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκά-  
θισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος·

**3** Sì, il nemico ha perseguitato l'anima mia, ha  
umiliato fino a terra la mia vita, mi ha fatto  
sedere in luoghi tenebrosi, come i morti dal  
tempo antico.

**4** καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν  
ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου.

**4** Si è abbattuto in me il mio spirito, in me si è  
turbato il mio cuore.

**5** ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα  
ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν  
χειρῶν σου ἐμελέτων.

**5** Mi sono ricordato dei giorni antichi e ho  
meditato su tutte le tue opere: sulle azioni  
delle tue mani meditavo.

**6** διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χειρὰς μου, ἡ ψυχὴ  
μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι.

**6** Ho teso a te le mie mani; la mia anima, da-  
vanti a te, come terra senz'acqua.

**7** ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ  
πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν  
σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς κα-  
ταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

**7** Presto esaudiscimi, Signore, è venuto meno  
il mio spirito; non distogliere da me il tuo  
volto, perché sarei simile a quelli che scendo-  
no nella fossa.

**8** ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός  
σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· γνώρισόν μοι, Κύ-  
ριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα  
τὴν ψυχὴν μου·

**8** Fammi sentire al mattino la tua misericor-  
dia, perché in te ho sperato; fammi conosce-  
re, Signore, la via su cui camminare, perché  
a te ho levato l'anima mia.

**9** ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι  
πρὸς σὲ κατέφυγον.

**9** Strappami ai miei nemici, Signore, perché  
in te mi sono rifugiato.

**10** δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι  
σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν  
ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

**10** Insegnami a fare la tua volontà, perché tu  
sei il mio Dio; il tuo spirito buono mi guiderà  
nella via retta.

**11** ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις  
με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψε-  
ως τὴν ψυχὴν μου·

**11** Per amore del tuo nome, Signore, mi farai  
vivere; nella tua giustizia trarrai dalla tribo-  
lazione l'anima mia.

**12** καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς  
ἐχθροὺς μου καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλί-  
βοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου  
εἰμι.

**12** Nella tua misericordia sterminerai i miei  
nemici e farai perire tutti quelli che oppri-  
mono l'anima mia, perché io sono tuo servo.

**Si ripete:**

1c2a εἰσάκουσόν μου Κύριε ἐν τῇ δικαιοσύνη σου καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου (ἐκ β')

10b τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός (ἐκ γ').

Si prosegue con gli irinikà a p. 18

1c-2a Esaudiscimi, Signore, nella tua giustizia, e non entrare in giudizio con il tuo servo. 2 volte.

10b Il tuo spirito buono mi guiderà nella via retta.

Gloria... ora e sempre...

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Gloria a te, o Dio. 3 volte; 3 prostrazioni.

**Preghiere dell'óρθros**

1.

**Γ.** Εὐχαριστοῦμεν σοι, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῷ ἐξαναστήσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν, καὶ ἐμβαλόντι εἰς τὸ στόμα ἡμῶν λόγον αἰνέσεως, τοῦ προσκυνεῖν καὶ ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα σου τὸ ἅγιον· καὶ δεόμεθα τοῖς σοῖς οἰκτιρμοῖς, οἷς πάντοτε ἐχρήσω περὶ τὴν ἡμετέραν ζωὴν. Καὶ νῦν ἐξαπόστειλον τὴν βοήθειάν σου ἐπὶ τοὺς ἐστῶτας πρὸ προσώπου τῆς ἀγίας δόξης σου καὶ ἀπεκδεχομένους τὸ παρὰ σου πλούσιον ἔλεος καὶ δὸς αὐτοῖς μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης πάντοτε σοι λατρεύειν, αἰνεῖν, ὑμνεῖν, προσκυνεῖν, τὴν ἀνεκδιήγητόν σου ἀγαθότητα.

Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**S.** Ti rendiamo grazie, Signore Dio nostro, tu che ci hai fatti levare dal nostro letto e ci hai messo in bocca una parola di lode, per adorare e invocare il tuo nome santo: noi ti preghiamo per la compassione di cui hai circondato in ogni tempo la nostra vita. Manda ora il tuo aiuto su coloro che stanno al cospetto della tua santa gloria e che attendono l'abbondante misericordia che viene da te: fa' che, rendendoti culto con amore e timore in ogni tempo, lodino la tua bontà inenarrabile.

Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

2.

**Γ.** Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμα ἡμῶν πρὸς σέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, διότι φῶς τὰ προσταγμάτά σου ἐπὶ τῆς γῆς· δικαιοσύνην καὶ ἀγιασμόν ἐπιτελεῖν ἐν τῷ φόβῳ σου, συνέτισον ἡμᾶς· σὲ γὰρ δοξάζομεν τὸν ὄντως ὄντα Θεὸν ἡμῶν. Κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν· καὶ μνήσθητι, Κύριε, τῶν συμπαρόντων καὶ συνευχομένων ἡμῖν πάντων κατ' ὄνομα καὶ σῶσον αὐτοὺς τῇ δυνάμει σου· εὐλόγησον τὸν λαόν σου

**S.** Dal primo albeggiare a te si volge il nostro spirito, o Dio nostro, perché sono luce sulla terra i tuoi precetti. Insegnaci a portare a compimento giustizia e santificazione nel tuo timore: poiché noi ti glorifichiamo, o vero Dio nostro. Piega il tuo orecchio ed esaudiscici. Ricordati, Signore, di tutti quelli che sono qui con noi e con noi pregano - ciascuno per nome: e salvali, con la tua potenza. Benedici il tuo popolo e santifica la tua eredità.

καὶ ἀγίασον τὴν κληρονομίαν σου· εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς βασιλεῦσιν, ἡμῶν καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου.

Ὅτι ἠυλόγηται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Γ.** Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμα ἡμῶν πρὸς σέ ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματα σου. Δίδαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τὴν δικαιοσύνην σου, τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ δικαιώματά σου· φώτισον τοὺς ὀφθαμοὺς τῶν διανοιῶν ἡμῶν, μήποτε ὑπνώσωμεν ἐν ἁμαρτίαις εἰς θάνατον· ἀπέλασον πάντα ζόφον ἀπὸ τῶν καρδιῶν ἡμῶν· χάρισαι ἡμῖν τὸν τῆς δικαιοσύνης ἥλιον καὶ ἀνεπηρέαστον τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον ἐν τῇ σφραγίδι τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος· κατεύθυνον τὰ διαβήματα ἡμῶν εἰς ὁδὸν εὐρηνης· δὸς ἡμῖν ἰδεῖν τὸν ὄρθρον καὶ τὴν ἡμέραν ἐν ἀγαλλιάσει, ἵνα σοι τὰς ἐωθινὰς ἀναπέμπωμεν εὐχάς.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Γ.** Δέσποτα ὁ Θεός, ὁ ἅγιος καὶ ἀκατάληπτος, ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς λάμψαι, ὁ ἀναπαύσας ἡμᾶς ἐν τῷ τῆς νυκτὸς ὑπνῷ καὶ διαναστήσας πρὸς δοξολογίαν καὶ ἱκεσίαν τῆς σῆς ἀγαθότητος, δυσωπούμενος ὑπὸ τῆς ἰδίας σου εὐσπλαχνίας, πρόσδεξαι ἡμᾶς καὶ νῦν προσκυνούντάς σε καὶ κατὰ δύναμιν εὐχαριστούντάς σοι καὶ δώρησαι ἡμῖν πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· ἀνάδειξον ἡμᾶς υἱοὺς φωτὸς καὶ ἡμέρας

Concedi pace al tuo mondo, alle tue Chiese, ai nostri re, e a tutto il tuo popolo.

Poiché benedetto e glorificato è il venerabilissimo e magnifico tuo nome: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

## 3.

**S.** Dal primo albeggiare a te si volge il nostro spirito, o Dio, perché sono luce i tuoi precetti: insegnaci, o Dio, la tua giustizia, i tuoi comandamenti e i tuoi decreti. Illumina gli occhi della nostra mente, perché non ci addormentiamo nei peccati e così moriamo. Fuga ogni oscurità dai nostri cuori: concedici il sole di giustizia e custodisci illesa la nostra vita nel sigillo del tuo santo Spirito. Dirigi i nostri passi sulla via della pace. Dacci di vedere l'alba e il giorno con esultanza, per elevare a te le nostre preghiere mattutine.

Poiché tua è la forza e tuoi sono il regno, la potenza e la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

## 4.

**S.** Sovrano Iddio, santo e incomprendibile, tu che hai detto che dalle tenebre rifulga la luce, tu che ci hai donato il riposo col sonno della notte, e ci hai destati per glorificare e supplicare la tua bontà - mosso dalla tua stessa amorosa compassione, accoglici anche ora mentre ti adoriamo e, come possiamo, ti rendiamo grazie. Concedici tutto ciò che abbiamo chiesto a nostra salvezza, rendici figli della luce e del giorno, ed eredi dei tuoi beni

καὶ κληρονόμους τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν. Μνήσθητι, Κύριε, ἐν τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν σου καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου, τῶν συμπαρόντων καὶ συνευχομένων ἡμῖν καὶ πάντων τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐν γῆ, τῶν ἐν θαλάσση, τῶν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου δεομένων τῆς σῆς φιλανθρωπίας καὶ βοηθείας, καὶ πᾶσι χορήγησον τὸ μέγα σου ἔλεος.

Ἵνα, σεσωσμένοι ψυχῇ τε καὶ σώματι πάντοτε διαμένοντες, μετὰ παρῴρησίας δοξάζωμεν τὸ θαυμαστὸν καὶ εὐλογημένον ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Γ.** Ἀγαθῶν θησαυρὲ, πηγὴ ἀέναος, Πάτερ ἅγιε, θαυμαστοποιέ, παντοδύναμε καὶ παντοκράτορ, πάντες σὲ προσκυνοῦμεν καὶ σοῦ δεόμεθα, τὰ σὰ ἐλέη καὶ τοὺς σοὺς οἰκτιρμοὺς ἐπικαλούμενοι εἰς βοήθειαν καὶ ἀντίληψιν τῆς ἡμετέρας ταπεινώσεως. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν σῶν ἱκετῶν· πρόσδεξαι πάντων ἡμῶν τὰς ἐνώπινας δεήσεις, ὡς θυμίαμα ἐνώπιον σου, καὶ μηδένα ἡμῶν ἀδόκιμον ποιήσης, ἀλλὰ πάντας ἡμᾶς περιποίησαι διὰ τῶν οἰκτιρμῶν σου. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἀγρυπνούντων καὶ ψαλλόντων εἰς δόξαν σὴν καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν καὶ τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος. Γενοῦ ἀυτῶν βοηθὸς καὶ ἀντιλήπτωρ· πρόσδεξαι αὐτῶν τὰς ἱκεσίας εἰς τὸ ὑπερουράνιον καὶ νοερόν σου θυσιαστήριον.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Γ.** Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, ὅτι πάντα ποιεῖς εἰς εὐεργ-

eterni. Nella moltitudine delle tue compassioni ricordati, Signore, anche di tutto il tuo popolo che è qui con noi e con noi prega, e di tutti i nostri fratelli che sulla terra, sul mare, in ogni luogo del tuo dominio implorano il tuo amore per gli uomini, e a tutti dispensa la tua grande misericordia.

Affinché, permanendo in ogni tempo nella salute dell'anima e del corpo, con franchezza glorifichiamo il meraviglioso e benedetto tuo nome: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

## 5.

**S.** Tesoro dei beni, fonte perenne, Padre santo, operatore di meraviglie, onnipotente e signore dell'universo: tutti ti adoriamo e ti preghiamo, invocando le tue misericordie e le tue compassioni in aiuto e soccorso alla nostra pochezza. Ricòrdati, Signore, di chi ti supplica: accogli le preghiere mattutine di noi tutti, come incenso davanti a te, e non riprovare nessuno di noi, ma serbaci tutti salvi, per le tue compassioni. Ricòrdati, Signore, di quelli che vegliano e salmeggiano a gloria tua, dell'unigenito tuo Figlio e Dio nostro e del tuo santo Spirito. Fatti loro aiuto e soccorritore: accogli le loro suppliche sul tuo altare intelligibile al di sopra dei cieli.

Poiché tu sei il nostro Dio e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

## 6.

**S.** Ti rendiamo grazie, Signore, Dio delle nostre salvezze, perché tutto fai per colmare di

γεσίαν τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἵνα διὰ παντὸς πρὸς σὲ ἀποβλέπωμεν, τὸν σωτῆρα καὶ ἐνεργέτην τῶν ἡμετέρων ψυχῶν· ὅτι διανέπαυσας ἡμᾶς ἐν τῷ παρελθόντι τῆς νυκτὸς μέτρῳ καὶ ἐξήγειρας ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν καὶ ἔστησας εἰς προσκύνησιν τοῦ τιμίου ὀνόματός σου. Διὸ δεόμεθά σου, Κύριε· δὸς ἡμῖν χάριν καὶ δύναμιν, ἵνα καταξιωθῶμεν ψάλλειν σοι συνετῶς καὶ προσεύχεσθαι ἀδιαλείπτως ἐν φόβῳ καὶ τρόμῳ, τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργαζόμενοι, διὰ τῆς ἀντιλήψεως τοῦ Χριστοῦ σου. Μνήσθητι, Κύριε, καὶ τῶν ἐν νυκτὶ πρὸς σὲ βοῶντων· ἐπάκουσον αὐτῶν καὶ ἐλέησον καὶ σύντριψον ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτῶν τοὺς ἀοράτους καὶ πολεμίους ἐχθρούς.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Γ.** Ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ἐξαναστήσας ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν καὶ ἐπισυναγαγὼν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς, δὸς ἡμῖν χάριν ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματος ἡμῶν καὶ πρόσδεξαι ἡμῶν τὰς κατὰ δύναμιν εὐχαριστίας· καὶ δίδαξον ἡμᾶς τὰ δικαιώματά σου, ὅτι προσεύξασθαι καθ' ὃ δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἐὰν μὴ σύ, Κύριε, τῷ Πνεύματι σου τῷ ἁγίῳ ὀδηγήσης ἡμᾶς. Διὸ, δεόμεθα σου· εἴ τι ἡμάρτομεν μέχρι τῆς παρούσης ὥρας, ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν, ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ἄνες, ἄφες, συγχώρησον· ἐὰν γὰρ ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ἡ ἀπολύτρωσις. Σὺ εἶ ὁ μόνος ἅγιος, βοηθός, κραταιὸς ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς ἡμῶν καὶ ἐν σοὶ ἡ ὕμνησις ἡμῶν διαπαντός.

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογη-

benefici la nostra vita, affinché noi guardiamo sempre a te, salvatore e benefattore delle nostre anime: tu ci hai fatto riposare nella parte ormai trascorsa di questa notte, poi ci hai de-stati dal nostro letto e ci hai fatti stare in piedi per adorare il tuo venerabile nome. Perciò ti preghiamo, Signore: da' a noi grazia e forza perché diventiamo degni di salmeggiare a te con intelligenza e di pregare incessantemente con timore e tremore, operando la nostra salvezza col soccorso del tuo Cristo. Ricordati anche, Signore, di quelli che gridano a te nella notte: esaudiscili e abbine misericordia, stritola sotto i loro piedi i nemici invisibili e ostili.

Poiché tu sei il Re della pace e il Salvatore delle anime nostre, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

## 7.

**S.** Dio e Padre del Signore nostro Gesù Cristo, che ci hai fatti levare dal nostro letto e ci hai raccolti per l'ora della preghiera, da' a noi grazia all'aprirsi della nostra bocca, accogli le azioni di grazie che eleviamo secondo le nostre forze, e insegnaci i tuoi decreti. Poiché noi non sappiamo pregare come dobbiamo se tu, Signore, non ci guidi con il tuo Spirito santo. Perciò ti preghiamo: se in qualcosa fino a questo momento abbiamo peccato, in parole, opere o pensieri, volontariamente o involontariamente, condona, assolve, perdona. Perché se osservi le iniquità, Signore, Signore chi potrà resistere? Ma certo presso di te è la redenzione. Tu solo sei santo, aiuto, protettore forte della nostra vita, e in te è il nostro inno di lode in ogni tempo.

Sia benedetta e glorificata la potenza del tuo

μένον καὶ δεδοξασμένον τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Γ.** Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν τοῦ ὕπνου ῥαθυμίαν ἀποσκεδάσας ἀφ' ἡμῶν, καὶ συγκαλέσας ἡμᾶς κλήσει ἁγία, τοῦ καὶ ἐν νυκτὶ ἐπάραι τὰς χεῖρας ἡμῶν καὶ ἐξομολογεῖσθαι σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου, πρόσδεξαι τὰς δεήσεις ἡμῶν, τὰς ἐντεύξεις, τὰς ἐξομολογήσεις, τὰς νυκτερινὰς λατρείας· καὶ χάρισαι ἡμῖν, ὁ Θεὸς, πίστιν ἀκαταίσχυντον, ἐλπίδα βεβαίαν, ἀγάπην ἀνυπόκριτον· εὐλόγησον ἡμῶν εἰσόδους καὶ ἐξόδους, πράξεις, ἔργα, λόγους, ἐνθυμήσεις· καὶ δὸς ἡμῖν καταντῆσαι εἰς τὰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας, αἰνοῦντας, ὑμνοῦντας, εὐλογοῦντας τῆς σῆς ἀφράστου χρηστότητος τὴν ἀγαθότητα.

Ὅτι ἠυλόγηταί τὸ πανάγιον σου ὄνομα, καὶ δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Γ.** Λάμπσον, Δέσποτα φιλάνθρωπε, ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν διάνοιξον ὀφθαλμοὺς διάνοιξον εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθεὶς ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα πάσας τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

regno: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

8.

**S.** Signore, Dio nostro, che hai bandito da noi l'inerzia del sonno e ci hai convocati con una chiamata santa perché leviamo anche nella notte le nostre mani e ti celebriamo per i giudizi della tua giustizia, accogli le nostre suppliche, le preghiere di intercessione, di confessione, gli atti di culto della notte; e concedi, o Dio, fede che non si lascia confondere, speranza salda, carità non ipocrita. Benedici il nostro entrare e il nostro uscire, le nostre azioni, i lavori, le parole, i pensieri. E donaci di pervenire agli inizi del giorno lodando, celebrando e benedicendo la bontà della tua inesprimibile dolcezza.

Poiché benedetto è il tuo santissimo nome, e glorificato il tuo regno: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

9.

**S.** Fa' risplendere nei nostri cuori, o Sovrano amico degli uomini, la pura luce della tua divina conoscenza, e apri gli occhi della nostra mente alla comprensione dei tuoi messaggi evangelici. Poni in noi anche il timore dei tuoi beati comandamenti, affinché, calpestate tutte le concupiscenze mondane, perseguiamo un modo di vita spirituale, pensando e facendo tutto ciò che è secondo il tuo compiacimento.

Poiché tu sei la santificazione e l'illuminazione nostra, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.



## 10.

**Ι.** Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν διὰ μετανοίας ἄφεσιν τοῖς ἀνθρώποις δωρησάμενος καὶ τύπον ἡμῖν ἐπιγνώσεως ἁμαρτημάτων καὶ ἔξομολογήσεως τὴν τοῦ προφήτου Δαυῖδ μετάνοιαν πρὸς συγχώρησιν ὑποδείξας· αὐτός, Δέσποτα, πολλοῖς ἡμᾶς καὶ μεγάλοις περιπεπτωκότας πλημμελήμασιν, ἐλέησον κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος, καὶ, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου, ἐξάλειψον τὰ ἀνομήματα ἡμῶν· ὅτι σοι ἡμάρτομεν, Κύριε, τῷ καὶ τὰ ἄδηλα καὶ κρύφια τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων γινώσκοντι καὶ μόνῳ ἔχοντι ἐξουσίαν ἀφιέναι ἁμαρτίας. Καρδίαν δὲ καθαρὰν κτίσας ἐν ἡμῖν καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στηρίξας ἡμᾶς καὶ τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου γνωρίσας ἡμῖν, μὴ ἀπορρίψης ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ προσώπου σου· ἀλλ' εὐδόκησον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος, μέχρι τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς προσφέρεις σοι θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἀναφορὰν ἐν τοῖς ἁγίοις σου θυσιαστηρίοις.

Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοῖς, καὶ φιλοανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Ι.** Ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τας νοεράς καὶ λογικὰς ὑποστησάμενος δυνάμεις τῷ σῶ θελήματι, σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ ἱκετεύομεν, πρόσδεξαι ἡμῶν μετὰ τῶν κτισμάτων σου πάντων τὴν κατὰ δύναμιν δοξολογίαν καὶ ταῖς πλουσίαις τῆς σῆς ἀγαθότητος ἀντάμειψαι δωρεαῖς· ὅτι σοὶ κάμπτει πᾶν γόνυ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων καὶ πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ὑμνεῖ τὴν ἀκατάληπτόν σου δόξαν· μόνος γὰρ εἶ Θεὸς ἀληθινὸς καὶ πολυέλεος.

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,

**S.** Signore Dio nostro che, grazie alla conversione, hai accordato agli uomini la remissione dei peccati, e che, quale modello per il riconoscimento dei peccati e la confessione, ci hai dato il pentimento del profeta Davide, per ottenere perdono: tu, o Sovrano, per la tua grande misericordia, abbi pietà di noi caduti in molte e grandi colpe e, secondo la moltitudine delle tue compassioni, cancella le nostre iniquità. Perché abbiamo peccato, Signore, contro di te che conosci le cose occulte e segrete del cuore degli uomini e che solo hai il potere di rimettere i peccati. Crea dunque in noi un cuore puro, rafforzaci con lo Spirito che ci guida e fa' che conosciamo l'esultanza della tua salvezza: non rigettarci lontano dal tuo volto, ma, poiché sei buono e amico degli uomini, rendici degni, fino al nostro ultimo respiro, di offrirti il sacrificio di giustizia e l'oblazione sui tuoi santi altari.

Per la misericordia, le compassioni e l'amore per gli uomini del tuo unigenito Figlio, col quale sei benedetto, insieme al santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

## 11.

**S.** O Dio, Dio nostro, che hai sottomesso alla tua volontà le schiere intellettuali e razionali, ti preghiamo e ti supplichiamo di accettare la dossologia che - per quanto ci è possibile - noi eleviamo assieme a tutte le tue creature, e di elargirci in cambio i ricchi doni della tua bontà. Perché a te si piega ogni ginocchio delle creature celesti, terrestri e sotterranee, e tutto ciò che respira e ogni creatura inneggia alla tua incomprendibile gloria: tu solo sei Dio vero e ricco di misericordia.

Poiché te lodano tutte le schiere dei cieli, e a te noi rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al

τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

## 12.

**Ι.** Αἰνοῦμεν, ὑμνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ εὐχαριστοῦμεν σοι, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅτι παρήγαγες τὴν σκιὰν τῆς νυκτὸς καὶ ἔδειξας ἡμῖν πάλιν τὸ φῶς τῆς ἡμέρας· ἀλλ' ἵκετεύομεν τὴν σὴν ἀγαθότητα· ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν ἐν τῇ μεγάλῃ σου εὐσπλαγχνίᾳ, ὅτι πρὸς σὲ καταφεύγομεν, τὸν ἐλεήμονα καὶ παντοδύναμον Θεόν· λάμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν τὸν ἀληθινὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης σου· φώτισον τὸν νοῦν ἡμῶν καὶ τὰς αἰσθήσεις ὅλας διατήρησον, ἵνα ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατοῦντες τὴν ὁδὸν τῶν ἐντολῶν σου, καταντήσωμεν εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον· ὅτι παρὰ σοὶ ἐστὶν ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς καὶ ἐν ἀπολαύσει γενέσθαι καταξιωθῶμεν τοῦ ἀπροσίτου φωτός..

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν

**S.** Lodiamo, celebriamo, benediciamo e rendiamo grazie a te, Dio dei padri nostri, perché hai allontanato l'ombra della notte e ci hai mostrato di nuovo la luce del giorno. Imploriamo dunque la tua bontà: perdona i nostri peccati e accogli la nostra supplica nella tua grande compassione, perché noi ci rifugiamo in te, Dio misericordioso e onnipotente. Fa' risplendere nei nostri cuori il vero sole della tua giustizia: illumina il nostro intelletto e custodisci i sensi tutti, affinché, camminando come di giorno con decoro per la via dei tuoi comandamenti, perveniamo alla vita eterna - perché presso di te è la sorgente della vita - e siamo resi degni di godere della luce inaccessibile.

Poiché tu sei il nostro Dio e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

*Baciata l'icona del Signore, il sacerdote entra nel santuario per la porta sud.*

**Irinikà**

*Al termine dell'exápsalmos, il sacerdote, davanti alla santa mensa, dice la grande colletta (o iriniká). A ogni prece i cori rispondono avvicinandosi.*

**Ι.** Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον. [*καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἵτησι*]

**Ι.** Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν με-

**S.** In pace preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà. (*e così alle invocazioni successive*)

**S.** Per la pace dall'alto e la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

Per la pace del mondo intero, per la saldezza delle sante Chiese di Dio e l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

Per questa santa casa e per quelli che vi en-

τὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν, (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντός τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν Ἔθνους, πάσης Ἀρχῆς καὶ Ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**X.** Σοὶ Κύριε.

*Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 1. dell'óρθros, p. 12, quindi l'ekfónisis:*

**I.** Ὅτι πρόπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

trano con fede, pietà e timore di Dio, preghiamo il Signore.

Per il nostro vescovo **N.** amato da Dio, per il venerabile presbiterio, per la diaconia in Cristo, per tutto il clero e il popolo, preghiamo il Signore.

Per i nostri governanti, e per tutte le autorità, preghiamo il Signore.

Per questa città, per ogni città, paese e per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

Per la mitezza del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra, perché ci siano dati tempi di pace, preghiamo il Signore.

Per i naviganti, per quelli che sono in viaggio, per i malati, i sofferenti, i carcerati e la loro salvezza, preghiamo il Signore.

Perché siamo liberati da ogni tribolazione, ira, pericolo e angustia, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tutta santa, immacolata, piú che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A te, Signore.

**S.** Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

### **Il Signore è Dio**

*Dopo l'ekfónisis il sacerdote intona Il Signore è Dio secondo il tono del tropario del giorno, con i versetti stabiliti:*

**I.** Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**S.** Il Signore è Dio e si è manifestato a noi: benedetto colui che viene nel nome del Si-

**Στίχ, α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐπι-  
καλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

**Στίχ, β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ  
τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτοῦς,

**Στίχ, γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ  
ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

*Dopo* Il Signore è Dio, *apolitíkion del santo del giorno e il theotokíon del tono, come a vespro, secondo il typikón.*

*Va notato che nei sabati in cui non cade la festa di un santo importante, anziché* Il Signore è Dio, *si canta l'Alleluia con gli stichi stabiliti:*

Ἀλληλοῦῖα, Ἀλληλοῦῖα, Ἀλληλοῦῖα

**Στίχ.** Μακάριοι, οὓς ἐξελέξω, καὶ προσε-  
λάβου Κύριε.

Ἀλληλοῦῖα, Ἀλληλοῦῖα, Ἀλληλοῦῖα

**Στίχ.** Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενε-  
ὰν καὶ γενεάν.

Ἀλληλοῦῖα, Ἀλληλοῦῖα, Ἀλληλοῦῖα

*E si dicono i tropari del sabato. Tono 2.*

Ἀπόστολοι Μάρτυρες, καὶ Προφῆται, Ἱε-  
ράρχαι, Ὅσιοι καὶ Δίκαιοι, οἱ καλῶς τὸν ἁ-  
γῶνα τελέσαντες, καὶ τὴν Πίστιν τηρήσαν-  
τες, παρρησίαν ἔχοντες πρὸς τὸν Σωτῆρα,  
ὑπὲρ ἡμῶν αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἰκετεύσατε,  
σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα...

### **Nekrósimon.**

Μνήσθητι Κύριε, ὡς ἀγαθὸς τῶν δούλων  
σου, καὶ ὅσα ἐν βίῳ ἡμαρτον συγχώρησον·  
οὐδεὶς γὰρ ἀναμάρτητος, εἰ μὴ Σὺ ὁ δυνά-  
μενος, καὶ τοῖς μεταστᾶσι δοῦναι τὴν ἀ-  
νάπαυσιν.

Καὶ νῦν ...

### **Theotokíon.**

Μήτηρ ἀγία, ἡ τοῦ ἀφράστου Φωτός, ἀγγε-  
λικοῖς σε ὕμνοις τιμῶντες, εὐσεβῶς μεγα-  
λύνομεν.

*Si legge la parte di salterio stabilita per il giorno.*

### **Piccola colletta I**

*Al termine della prima sticologia, il sacerdote dice la piccola colletta:*

gnore.

**Stico 1.:** Confessate il Signore e invocate il  
suo santo nome.

**Stico 2.:** Tutte le genti mi avevano circondato,  
ma nel nome del Signore le ho respinte.

**Stico 3.:** Dal Signore è stato fatto questo, ed è  
mirabile agli occhi nostri.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**Stico:** Beati coloro che tu hai scelto e preso  
con te, Signore.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**Stico:** Il loro ricordo, di generazione in gene-  
razione.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Apostoli, martiri, profeti, pontefici, monaci e  
giusti, insieme con le sante donne: voi che ot-  
timamente avete portato a termine la lotta e  
custodito la fede, e perciò state di fronte al  
Salvatore con franchezza, supplicate per noi  
la sua bontà, affinché siano salvate, ve ne  
preghiamo, le anime nostre.

Gloria...

Ricòrdati, Signore, dei tuoi servi nella tua  
bontà, e perdona tutto ciò in cui nella loro vi-  
ta hanno peccato. Nessuno è infatti senza  
peccato, all'infuori di te che puoi donare an-  
che ai defunti il riposo.

Ora e sempre...

Madre santa della luce ineffabile, onorandoti  
con angelici inni, noi piamente ti magnifi-  
chiamo.

**Γ.** Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον

**Γ.** Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον

**Γ.** Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Χ.** Σοὶ Κύριε.

*Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 3. dell'óρθros, p. 13, quindi l'ekfónisis:*

**Γ.** Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν.

*Seguono i kathísmata del paraklitikí.*

*Dopo la seconda sticología, di nuovo la piccola colletta:*

*Quindi, l'ekfónisis:*

**Γ.** Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν.

*Seguono i kathísmata del paraklitikí.*

*Dopo la terza sticología, di nuovo la piccola colletta:*

Ancora e ancora. Soccorrici. Facendo memoria.

*Il sacerdote, se vuole, può dire la preghiera 2. dell'óρθros, p. 12, quindi l'ekfónisis:*

**Γ.** Ὅτι ἠυλόγηται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν.

*Seguono i kathísmata del paraklitikí.*

**S.** Ancora e ancora, in pace, preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**S.** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**C.** Signore, pietà.

**S.** Facendo memoria della tutta santa, immacolata, piú che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A te, Signore.

**S.** Poiché tua è la forza e tuoi sono il regno, la potenza e la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

**S.** Poiché tu sei Dio buono e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Coro: Amin.

**S.** Poiché benedetto è il tuo nome e glorificato il tuo regno: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

### **Salmo 118**

Ἀλληλουΐα.

Alleluia

- 1** Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ Κυρίου.
- 2** μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ· ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν.
- 3** οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν.
- 4** σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου τοῦ φυλάξασθαι σφόδρα.
- 5** ὄφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου.
- 6** τότε οὐ μὴ αἰσχυνηθῶ ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου.
- 7** ἐξομολογήσομαί σοι ἐν εὐθύτητι καρδίας ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.
- 8** τὰ δικαιώματά σου φυλάξω· μὴ με ἐγκαταλίπῃς ἕως σφόδρα.
- 9** Ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; ἐν τῷ φυλάξασθαι τοὺς λόγους σου.
- 10** ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε· μὴ ἀποψη με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.
- 11** ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυψα τὰ λόγιά σου, ὅπως ἂν μὴ ἀμάρτω σοι.
- 12** εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.
- 13** ἐν τοῖς χεῖλεσί μου ἐξήγγειλα πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός σου.
- 14** ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου ἐτέρφθην ὡς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ.
- 15** ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχῆσω καὶ κατανοήσω τὰς ὁδοὺς σου.
- 16** ἐν τοῖς δικαιώμασί σου μελετήσω, οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου.
- 17** Ἀνταπόδος τῷ δούλῳ σου· ζήσομαι καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου.
- 18** ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου.
- 19** πάροικος ἐγώ εἰμι ἐν τῇ γῆ· μὴ ἀποκρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου.
- 20** ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ.
- 21** ἐπετίμησας ὑπερηφάνοις· ἐπικατάρατοι
- 1** Beati gli immacolati nella via, che camminano nella legge del Signore.
- 2** Beati quelli che scrutano le sue testimonianze, con tutto il loro cuore lo cercheranno.
- 3** Non certo gli operatori di iniquità hanno camminato nelle sue vie!
- 4** Tu hai prescritto i tuoi comandamenti perché siano osservati con ardore.
- 5** Oh, siano dirette le mie vie a custodire i tuoi decreti!
- 6** Allora non sarò confuso, se terrò lo sguardo rivolto a tutti i tuoi comandamenti.
- 7** Ti confesserò con rettitudine di cuore, quando avrò appreso i giudizi della tua giustizia.
- 8** Custodirò i tuoi decreti: non abbandonarmi del tutto.
- 9** In che modo correggerà il giovane la sua via? Custodendo le tue parole.
- 10** Con tutto il mio cuore ti ho cercato: non respingermi lontano dai tuoi comandamenti.
- 11** Nel mio cuore ho nascosto le tue parole, per non peccare contro di te.
- 12** Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.
- 13** Con le mie labbra ho proclamato tutti i giudizi della tua bocca.
- 14** Nella via delle tue testimonianze ho trovato diletto come in ogni ricchezza.
- 15** Mi applicherò ai tuoi comandamenti e considererò le tue vie.
- 16** Mediterò sui tuoi decreti, non dimenticherò le tue parole.
- 17** Ricompensa il tuo servo, fammi vivere e custodirò le tue parole.
- 18** Togli il velo dai miei occhi e considererò le meraviglie della tua legge.
- 19** Pellegrino io sono sulla terra, non nascondermi i tuoi comandamenti.
- 20** L'anima mia ha amato bramare i tuoi giudizi in ogni tempo.
- 21** Hai minacciato gli orgogliosi: maledetti

οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

<sup>22</sup> περιέλε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένω-  
σιν, ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζήτησα.

<sup>23</sup> καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ' ἐμοῦ  
κατελάλουν, ὁ δὲ δούλος σου ἠδολέσχει ἐν  
τοῖς δικαίωμασί σου.

<sup>23</sup> καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ' ἐμοῦ  
κατελάλουν, ὁ δὲ δούλος σου ἠδολέσχει ἐν  
τοῖς δικαίωμασί σου.

<sup>25</sup> Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχὴ μου· ζῆσόν  
με κατὰ τὸν λόγον σου.

<sup>26</sup> τὰς ὁδοὺς μου ἐξήγγειλα, καὶ ἐπήκουσάς  
μου· δίδαξόν με τὰ δικαίωμάτά σου.

<sup>27</sup> ὁδὸν δικαιομάτων σου συνέτισόν με, καὶ  
ἀδολεσχῆσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου.

<sup>28</sup> ἐνύσταξεν ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ἀκηδίας· βε-  
βαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου.

<sup>29</sup> ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ καὶ τῷ  
νόμῳ σου ἐλέησόν με.

<sup>30</sup> ὁδὸν ἀληθείας ἠρετισάμην καὶ τὰ κρί-  
ματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

<sup>31</sup> ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου, Κύριε· μὴ  
με καταισχύνης.

<sup>32</sup> ὁδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον, ὅταν ἐπλάτυ-  
νας τὴν καρδίαν μου.

<sup>33</sup> Νομοθέτησόν με, Κύριε, τὴν ὁδὸν τῶν δι-  
καιωμάτων σου, καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν δια-  
παντός.

<sup>34</sup> συνέτισόν με, καὶ ἐξερευνήσω τὸν νόμον  
σου καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.

<sup>35</sup> ὁδήγησόν με ἐν τῇ τρίβῳ τῶν ἐντολῶν  
σου, ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα.

<sup>36</sup> κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά  
σου καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν.

<sup>37</sup> ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου τοῦ μὴ  
ιδεῖν ματαιότητα, ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν με.

<sup>38</sup> στήσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς  
τὸν φόβον σου.

<sup>39</sup> περιέλε τὸν ὄνειδισμόν μου, ὃν ὑπώπτει-  
σα· ὅτι τὰ κρίματά σου χρηστά.

<sup>40</sup> ἰδοὺ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου· ἐν τῇ δι-  
καιοσύνῃ σου ζῆσόν με.

quelli che deviano dai tuoi comandamenti.

<sup>22</sup> Togli via da me obbrobrio e disprezzo, per-  
ché ho ricercato le tue testimonianze.

<sup>23</sup> Ecco che i principi si sono seduti a parlare  
contro di me, mentre il tuo servo si applicava  
ai tuoi decreti.

<sup>24</sup> Perché le tue testimonianze sono la mia me-  
ditazione, e i miei consiglieri sono i tuoi de-  
creti.

<sup>25</sup> Si è accasciata al suolo l'anima mia: fammi  
vivere secondo la tua parola.

<sup>26</sup> Ti ho esposto le mie vie e mi hai esaudito:  
insegnami i tuoi decreti.

<sup>27</sup> Fammi comprendere la via dei tuoi decreti,  
e mi applicherò alle tue meraviglie.

<sup>28</sup> Si è assopita per l'accidia l'anima mia,  
dammi vigore con le tue parole.

<sup>29</sup> Allontana da me la via dell'ingiustizia, e per  
la tua legge abbi misericordia di me.

<sup>30</sup> Ho scelto la via della verità, e non ho di-  
menticato i tuoi giudizi.

<sup>31</sup> Ho aderito alle tue testimonianze, Signore:  
non farmi arrossire.

<sup>32</sup> Ho corso la via dei tuoi comandamenti  
quando hai dilatato il mio cuore.

<sup>33</sup> Dammi per legge, Signore, la via dei tuoi  
decreti, e la ricercherò in ogni tempo.

<sup>34</sup> Fammi comprendere e scruterò la tua legge,  
e la custodirò con tutto il mio cuore.

<sup>35</sup> Guidami per il sentiero dei tuoi comanda-  
menti, perché l'ho amato.

<sup>36</sup> Piega il mio cuore alle tue testimonianze, e  
non alla cupidigia.

<sup>37</sup> Distogli i miei occhi dal guardare la vanità,  
nella tua via fammi vivere.

<sup>38</sup> Conferma al tuo servo la tua parola, perché  
possa temerti.

<sup>39</sup> Togli da me l'obbrobrio che ho paventato,  
perché sono soavi i tuoi giudizi.

<sup>40</sup> Ecco, ho bramato i tuoi comandamenti,  
nella tua giustizia fammi vivere.

- 41 Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου, Κύριε, τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸν λόγον σου.
- 42 καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ὀνειδίζουσί μοι λόγον, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τοῖς λόγοις σου.
- 43 καὶ μὴ περιέλης ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα, ὅτι ἐπὶ τοῖς κρίμασί σου ἐπήλπισα.
- 44 καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διαπαντός, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
- 45 καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῶ, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.
- 46 καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων καὶ οὐκ ἠσχυρόμην.
- 47 καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου, ἃς ἠγάπησα σφόδρα.
- 48 καὶ ἤρα τὰς χειρὰς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου ἃς ἠγάπησα, καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαιώμασί σου.
- 49 Μνήσθητι τῶν λόγων σου τῷ δούλῳ σου, ὧν ἐπήλπισάς με.
- 50 αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει μου, ὅτι τὸ λόγιόν σου ἔζησέ με.
- 51 ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἕως σφόδρα, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα.
- 52 ἐμνήσθην τῶν κριμάτων σου ἀπ' αἰῶνος, Κύριε, καὶ παρεκλήθην.
- 53 ἀθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἀμαρτωλῶν τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου.
- 54 ψαλτὰ ἦσάν μοι τὰ δικαιώματά σου ἐν τόπῳ παροικίας μου.
- 55 ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.
- 56 αὕτη ἐγενήθη μοι, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.
- 57 Μερὶς μου εἶ, Κύριε, εἶπα τοῦ φυλάξασθαι τὸν νόμον σου.
- 58 ἐδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐλέησόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου.
- 59 διελογισάμην τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου.
- 60 ἤτοιμάσθην καὶ οὐκ ἐταράχθην τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς σου.
- 41 E venga su di me la tua misericordia, Signore, la tua salvezza secondo la tua parola.
- 42 E risponderò una parola a quelli che mi insultano, perché ho sperato nelle tue parole.
- 43 Non togliere in nessun modo dalla mia bocca la parola di verità, perché ho sperato nei tuoi giudizi.
- 44 E custodirò la tua legge in ogni tempo, in eterno e nei secoli dei secoli.
- 45 Camminavo in luogo spazioso, perché ho ricercato i tuoi comandamenti.
- 46 Parlavo delle tue testimonianze davanti ai re e non ne avevo vergogna.
- 47 E meditavo i tuoi comandamenti che ho ardentemente amato.
- 48 Ho alzato le mie mani verso i tuoi comandamenti che ho amato, e mi applicavo ai tuoi decreti.
- 49 Ricordati delle tue parole al tuo servo, con le quali mi hai fatto sperare.
- 50 Questo mi ha consolato nella mia umiliazione, che la tua parola mi ha fatto vivere.
- 51 Gli orgogliosi hanno prevaricato all'estremo, ma dalla tua legge non ho deviato.
- 52 Mi sono ricordato dei tuoi giudizi che sono da sempre, Signore, e sono stato consolato.
- 53 Mi ha preso sconforto per i peccatori che abbandonano la tua legge.
- 54 Tema di canto erano per me i tuoi decreti nel luogo del mio pellegrinaggio.
- 55 Mi sono ricordato nella notte del tuo nome, Signore, e ho custodito la tua legge.
- 56 Questo mi è avvenuto perché ho ricercato i tuoi decreti.
- 57 Mia parte sei tu, Signore: ho deciso di custodire la tua legge.
- 58 Ho supplicato il tuo volto con tutto il mio cuore, abbi pietà di me secondo la tua parola.
- 59 Ho pensato alle tue vie e ho rivolto i miei passi alle tue testimonianze.
- 60 Mi sono preparato - e non sono stato turbato - a custodire i tuoi comandamenti.



- <sup>61</sup> σχοινία ἁμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. <sup>61</sup> Le funi dei peccatori mi hanno avvinto, ma non ho dimenticato la tua legge.
- <sup>62</sup> μεσονύκτιον ἐξηγειρόμην τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. <sup>62</sup> Nel mezzo della notte mi alzavo a confessarti, per i giudizi della tua giustizia.
- <sup>63</sup> μέτοχος ἐγὼ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου. <sup>63</sup> Io faccio parte di tutti quelli che ti temono e custodiscono i tuoi comandamenti.
- <sup>64</sup> τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, πλήρης ἡ γῆ· τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με. <sup>64</sup> Della tua misericordia, Signore, è piena la terra; insegnami i tuoi decreti.
- <sup>65</sup> χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου, Κύριε, κατὰ τὸν λόγον σου. <sup>65</sup> Hai usato bontà con il tuo servo, Signore, secondo la tua parola.
- <sup>66</sup> χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν δίδαξόν με, ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου ἐπίστευσα. <sup>66</sup> Insegnami bontà, disciplina e conoscenza, perché ho creduto nei tuoi comandamenti.
- <sup>67</sup> πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημέλησα, διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐφύλαξα. <sup>67</sup> Prima di essere umiliato io sbagliavo; per questo ho custodito la tua parola.
- <sup>68</sup> χρηστός εἶ σύ, Κύριε, καὶ ἐν τῇ χρηστότητί σου δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. <sup>68</sup> Buono tu sei, Signore: nella tua bontà insegnami i tuoi decreti.
- <sup>69</sup> ἐπληθύνθη ἐπ' ἐμὲ ἀδικία ὑπερηφάνων, ἐγὼ δὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς σου. <sup>69</sup> Si è moltiplicata contro di me l'ingiustizia degli orgogliosi, ma io con tutto il cuore scruterò i tuoi comandamenti.
- <sup>70</sup> ἐτυρώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν, ἐγὼ δὲ τὸν νόμον σου ἐμελέτησα. <sup>70</sup> Si è coagulato come latte il loro cuore, ma io ho meditato la tua legge.
- <sup>71</sup> ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπείνωσάς με, ὅπως ἂν μάθω τὰ δικαιώματά σου. <sup>71</sup> È bene per me che tu mi abbia umiliato, perché impari i tuoi decreti.
- <sup>72</sup> ἀγαθός μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ ἀργυρίου. Δόξα... Καὶ νυν... Ἀλληλουῖα. <sup>72</sup> È buona per me la legge della tua bocca, più che migliaia di pezzi d'oro e d'argento. Gloria... Ora e sempre... Alleluia.

*Il sacerdote, volendo, può dire, la preghiera 7. dell'orthros, p. 15.*

### Stasi 2.

- <sup>73</sup> Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με· συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου. <sup>73</sup> Le tue mani mi hanno fatto e plasmato: fammi comprendere e imparerò i tuoi comandamenti.
- <sup>74</sup> οἱ φοβούμενοί σε ὄψονται με καὶ εὐφρανθήσονται, ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. <sup>74</sup> Quelli che ti temono mi vedranno e gioiranno, perché ho sperato nelle tue parole.
- <sup>75</sup> ἔγνων, Κύριε, ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου, καὶ ἀληθεία ἐταπείνωσάς με. <sup>75</sup> Ho conosciuto, Signore, che sono giustizia i tuoi giudizi, e secondo verità mi hai umiliato.
- <sup>76</sup> γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλεῖσαι με κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου. <sup>76</sup> Venga, ti prego, la tua misericordia a consolarmi, secondo la tua parola al tuo servo.
- <sup>77</sup> ἐλθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου, καὶ ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μού ἐστιν. <sup>77</sup> Vengano a me le tue compassioni e vivrò, perché la tua legge è la mia meditazione.

- 78** αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ ἀδολεσχήσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου.
- 78** Siano confusi gli orgogliosi, perché ingiustamente hanno commesso contro di me iniquità; ma io mi applicherò ai tuoi comandi.
- 79** ἐπιστρεψάτωσάν με οἱ φοβούμενοί σε καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου.
- 79** Si volgano a me quelli che ti temono e conoscono le tue testimonianze.
- 80** γενηθήτω ἡ καρδία μου ἄμωμος ἐν τοῖς δικαιώμασί σου, ὅπως ἂν μὴ αἰσχυθῶ.
- 80** Divenga immacolato il mio cuore nei tuoi decreti, perché io non sia confuso.
- 81** Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχή μου, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.
- 81** Si consuma per la tua salvezza l'anima mia: nelle tue parole ho sperato.
- 82** ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου λέγοντες· πότε παρακαλέσεις με;
- 82** Si sono consumati i miei occhi per la tua parola, e dicevano: Quando mi consolera?
- 83** ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκος ἐν πάχνῃ· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.
- 83** Ecco, sono divenuto come un otre al gelo, ma non ho dimenticato i tuoi decreti.
- 84** πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου; πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδιωκόντων με κρίσιν;
- 84** Quanti sono i giorni del tuo servo? Quando mi farai giustizia dei miei persecutori?
- 85** διηγήσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας, ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου, Κύριε.
- 85** Mi hanno raccontato le loro riflessioni i trasgressori, ma non sono certo come la tua legge, Signore.
- 86** πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια· ἀδίκως κατεδίωξαν με, βοήθησόν μοι.
- 86** Tutti i tuoi comandamenti sono verità, ingiustamente mi hanno perseguitato: aiutami.
- 87** παρὰ βραχὺ συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῆ, ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου.
- 87** Per poco non mi hanno ridotto a terra, ma io non ho abbandonato i tuoi comandamenti.
- 88** κατὰ τὸ ἔλεός σου ζῆσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου.
- 88** Secondo la tua misericordia fammi vivere e custodirò le testimonianze della tua bocca.
- 89** Εἰς τὸν αἰῶνα, Κύριε, ὁ λόγος σου διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ.
- 89** In eterno, Signore, la tua parola permane nel cielo.
- 90** εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου· ἐθεμελίωσας τὴν γῆν καὶ διαμένει.
- 90** Di generazione in generazione la tua verità; hai fondato la terra ed essa permane.
- 91** τῇ διατάξει σου διαμένει ἡμέρα, ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά.
- 91** Per tuo ordine permane il giorno, perché l'universo è tuo servo.
- 92** εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστὶ, τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου.
- 92** Se la tua legge non fosse la mia meditazione, allora, nella mia umiliazione, sarei perito.
- 93** εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἔζησάς με.
- 93** Non dimenticherò in eterno i tuoi decreti, perché per essi mi hai fatto vivere.

### Parte mediana

- 94** σὸς εἰμι ἐγὼ, σῶσόν με, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.
- 94** Tuo sono io: salvami, perché ho ricercato i tuoi decreti.
- 95** ἐμὲ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με· τὰ μαρτύριά σου συνῆκα.
- 95** Mi hanno atteso i peccatori per rovinarmi; ho compreso le tue testimonianze.

- <sup>96</sup> πάσης συντελείας εἶδον πέρας· πλατεῖα ἡ ἐντολή σου σφόδρα. <sup>96</sup> Di ogni perfezione ho visto il limite: amplissimo è il tuo comandamento.
- <sup>97</sup> Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου, Κύριε· ὅλην τὴν ἡμέραν μελέτη μου ἐστίν. <sup>97</sup> Quanto ho amato la tua legge, Signore! Tutto il giorno è la mia meditazione.
- <sup>98</sup> ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσόφισάς με τὴν ἐντολήν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐμή ἐστίν. <sup>98</sup> Più dei miei nemici mi hai reso sapiente nel tuo comandamento: esso è mio in eterno.
- <sup>99</sup> ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντάς με συνήκα, ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστίν. <sup>99</sup> Più di tutti i miei maestri ho compreso, perché le tue testimonianze sono la mia meditazione.
- <sup>100</sup> ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνήκα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα. <sup>100</sup> Più degli anziani ho compreso, perché ho ricercato i tuoi comandamenti.
- <sup>101</sup> ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσα τοὺς πόδας μου, ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους σου. <sup>101</sup> Da ogni via cattiva ho trattenuto i miei passi, per custodire le tue parole.
- <sup>102</sup> ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με. <sup>102</sup> Dai tuoi giudizi non ho deviato, perché tu mi hai dato una legge.
- <sup>103</sup> ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγια σου, ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου. <sup>103</sup> Come sono dolci al mio palato le tue parole, più del miele alla mia bocca.
- <sup>104</sup> ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνήκα· διὰ τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας. <sup>104</sup> Per i tuoi comandamenti ho compreso, per questo ho odiato ogni via di ingiustizia.
- <sup>105</sup> Λύχνος τοῖς ποσὶ μου ὁ νόμος σου καὶ φῶς ταῖς τρίβοις μου. <sup>105</sup> Lampada ai miei passi è la tua legge, e luce ai miei sentieri.
- <sup>106</sup> ὦμοσα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάξασθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. <sup>106</sup> Ho giurato e stabilito di custodire i giudizi della tua giustizia.
- <sup>107</sup> ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα· Κύριε, ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου. <sup>107</sup> Sono stato umiliato all'estremo, Signore, fammi vivere secondo la tua parola.
- <sup>108</sup> τὰ ἐκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον δὴ, Κύριε, καὶ τὰ κρίματά σου δίδαξόν με. <sup>108</sup> Delle offerte volontarie della mia bocca compiacti ora, Signore, e insegnami i tuoi giudizi.
- <sup>109</sup> ἡ ψυχὴ μου ἐν ταῖς χερσί σου διαπαντός, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. <sup>109</sup> L'anima mia è nelle tue mani in ogni tempo, e non ho dimenticato la tua legge.
- <sup>110</sup> ἔθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι, καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην. <sup>110</sup> I peccatori mi hanno teso un laccio, ma non mi sono sviato dai tuoi comandamenti.
- <sup>111</sup> ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μου εἰσίν. <sup>111</sup> Ho ereditato le tue testimonianze per sempre, perché sono l'esultanza del mio cuore.
- <sup>112</sup> ἐκλίνα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν. <sup>112</sup> Ho piegato il mio cuore a compiere i tuoi decreti in eterno per la ricompensa.
- <sup>113</sup> Παρανόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα. <sup>113</sup> Ho odiato i trasgressori, ho amato invece la tua legge.
- <sup>114</sup> βοηθός μου, καὶ ἀντιλήπτωρ μου εἶ σύ· <sup>114</sup> Mio aiuto e mio sostegno sei tu: nelle tue

εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

115 ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ, πονηρευόμενοι, καὶ ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ μου.

116 ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ ζῆσόν με, καὶ μὴ καταισχύνης με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου.

117 βοήθησόν μοι, καὶ σωθήσομαι καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιώμασί σου διαπαντός.

118 ἐξουδένωσας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιομάτων σου, ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν.

119 παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου.

120 καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου· ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων σου ἐφοβήθην.

121 Ἐποίησα κριμα καὶ δικαιοσύνην· μὴ παραδῶς με τοῖς ἀδικοῦσί με.

122 ἔκδεξαι τὸν δούλόν σου εἰς ἀγαθόν· μὴ συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι.

123 οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον εἰς τὸ σωτήριόν σου καὶ εἰς τὸ λόγιον τῆς δικαιοσύνης σου.

124 ποίησον μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ ἔλεός σου καὶ τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.

125 δούλος σου εἰμι ἐγώ· συνέτισόν με, καὶ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου.

126 καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ· διεσκέδασαν τὸν νόμον σου.

127 διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ χρυσίον καὶ τοπάζιον.

128 διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθούμην, πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα.

129 Θαυμαστὰ τὰ μαρτύριά σου· διὰ τοῦτο ἐξερεύνησεν αὐτὰ ἡ ψυχὴ μου.

130 ἡ δῆλωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ συνετιεῖ νηπίους.

131 τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ εἴλκυσα πνεῦμα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν.

parole ho sperato.

115 Via da me, malvagi! E scruterò i comandi del mio Dio.

116 Sostienimi secondo la tua parola e fammi vivere: non farmi arrossire della mia attesa.

117 Aiutami e sarò salvato, e mediterò sui tuoi decreti in ogni tempo.

118 Hai disprezzato quanti si allontanano dai tuoi decreti, perché ingiusto è il loro pensiero.

119 Ho considerato peccatori tutti i prevaricatori della terra, per questo ho amato le tue testimonianze.

120 Inchioda col tuo timore le mie carni, perché ho temuto i tuoi giudizi.

121 Ho operato giudizio e giustizia: non consegnarmi a quelli che mi fanno ingiustizia.

122 Accogli il tuo servo per il bene, non mi calunnino gli orgogliosi.

123 I miei occhi si sono consumati per la tua salvezza e per la parola della tua giustizia.

124 Agisci con il tuo servo secondo la tua misericordia, e insegnami i tuoi decreti.

125 Tuo servo io sono: fammi comprendere e conoscerò le tue testimonianze.

126 È tempo di agire per il Signore: hanno dissolto la tua legge.

127 Per questo ho amato i tuoi comandamenti, più dell'oro e del topazio.

128 Per questo mi sono sempre diretto verso tutti i tuoi comandamenti; ogni via ingiusta l'ho odiata.

129 Meravigliose sono le tue testimonianze, per questo le ha scrutate l'anima mia.

130 La manifestazione delle tue parole illuminerà e farà intelligenti i piccoli.

131 Ho aperto la bocca e ho aspirato lo spirito, perché desideravo i tuoi comandamenti.

Δόξα... Και νυν... Αλληλούϊα.

Gloria... Ora e sempre... Alleluia.

*Il sacerdote, volendo, può dire, la preghiera 8. dell'orthros, p. 16.*

## Stasi 3.

- 132 Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπῶντων τὸ ὄνομά σου. 132 Guarda su di me e abbi misericordia, secondo il tuo giudizio per gli amanti del tuo nome.
- 133 τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου πᾶσα ἀνομία. 133 Dirigi i miei passi secondo la tua parola, e nessuna iniquità mi domini.
- 134 λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου. 134 Riscattami dalla calunnia degli uomini, e custodirò i tuoi comandamenti.
- 135 τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. 135 Fa' risplendere il tuo volto sul tuo servo, e insegnami i tuoi decreti.
- 136 διεξόδους ὑδάτων κατέδυσαν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου. 136 Rivi di lacrime hanno versato i miei occhi, perché non ho custodito la tua legge.
- 137 Δίκαιος εἶ, Κύριε, καὶ εὐθεῖαι αἱ κρίσεις σου. 137 Giusto tu sei, Signore, e retti i tuoi giudizi.
- 138 ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου καὶ ἀλήθειαν σφόδρα. 138 Tu hai disposto le tue testimonianze come giustizia e verità perfetta.
- 139 ἐξέτηξέ με ὁ ζήλος σου, ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου. 139 Lo zelo per te mi ha consumato, perché i miei nemici hanno dimenticato le tue parole.
- 140 πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό. 140 Tutta infuocata è la tua parola, e il tuo servo l'ha amata.
- 141 νεώτερος ἐγὼ εἰμι καὶ ἐξουδενωμένος· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. 141 Io sono giovane e disprezzato; ma non ho dimenticato i tuoi decreti.
- 142 ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια. 142 La tua giustizia è giustizia in eterno, e la tua legge è verità.
- 143 θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὗροσάν με· αἱ ἐντολαί σου μελέτη μου. 143 Tribolazioni e angustie mi hanno colto: i tuoi comandamenti sono la mia meditazione.
- 144 δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα· συνέτισόν με, καὶ ζήσομαι. 144 Giustizia sono le tue testimonianze in eterno; fammi comprendere e vivrò.
- 145 Ἐκέκραξα ἐν ὅλη καρδίᾳ μου· ἐπάκουσόν μου, Κύριε, τὰ δικαιώματά σου ἐκζητήσω. 145 Ho gridato con tutto il mio cuore: esaudiscimi, Signore. Ricercherò i tuoi decreti.
- 146 ἐκέκραξά σοι· σῶσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύριά σου. 146 Ho gridato a te: Salvami! E custodirò le tue testimonianze.
- 147 προέφθασα ἐν ἄωρία καὶ ἐκέκραξα, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. 147 Ho prevenuto l'aurora e ho gridato; nelle tue parole ho sperato.
- 148 προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὄρθρον τοῦ μελετᾶν τὰ λόγιά σου. 148 I miei occhi hanno prevenuto il mattino per meditare le tue parole.
- 149 τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, Κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κρίμά σου ζῆσόν με. 149 Ascolta la mia voce, Signore, secondo la tua misericordia; secondo il tuo giudizio, fammi vivere.

- 150 προσήγγισαν οί καταδιώκοντές με ἀνομία, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν.
- 151 ἐγγὺς εἶ, Κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου ἀλήθεια.
- 152 κατ' ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυρίων σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά.
- 153 Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ ἐξελοῦ με, ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.
- 154 κρῖνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με· διὰ τὸν λόγον σου ζῆσόν με.
- 155 μακρὰν ἀπὸ ἀμαρτωλῶν σω-τηρία, ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν.
- 156 οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοί, Κύριε· κατὰ τὸ κρῖμά σου ζῆσόν με.
- 157 πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ θλίβοντές με· ἐκ τῶν μαρτυρίων σου οὐκ ἐξέκλινα.
- 158 εἶδον ἀσυνετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην, ὅτι τὰ λόγια σου οὐκ ἐφυλάξαντο.
- 159 Ἴδε, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα· Κύριε, ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με.
- 160 ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.
- 161 Ἄρχοντες κατεδίωξαν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδιά μου.
- 162 ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγια σου ὡς ὁ εὐρίσκων σκῦλα πολλά.
- 163 ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα.
- 164 ἐπτὰκις τῆς ἡμέρας ἤνεσά σε ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.
- 165 εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσι τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον.
- 166 προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα.
- 167 ἐφύλαξεν ἡ ψυχὴ μου τὰ μαρτύριά σου καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα.
- 168 ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου ἐναντίον σου,
- 150 Si sono fatti vicini quelli che mi perseguitano iniquamente, ma dalla tua legge si sono allontanati.
- 151 Vicino sei tu, Signore, e tutte le tue vie sono verità.
- 152 Fin dal principio so dalle tue testimonianze che le hai fondate in eterno.
- 153 Guarda la mia umiliazione e scampami, perché non ho dimenticato la tua legge.
- 154 Giudica la mia causa e riscattami; per la tua parola fammi vivere.
- 155 Lontana dai peccatori è la salvezza, perché non hanno ricercato i tuoi giudizi.
- 156 Le tue compassioni sono molte, Signore: secondo il tuo giudizio, fammi vivere.
- 157 Molti sono i miei persecutori e i miei oppressori; dalle tue testimonianze non ho deviato.
- 158 Ho visto gli insensati e mi struggevo, perché non hanno custodito le tue parole.
- 159 Vedi che ho amato i tuoi comandamenti, Signore; nella tua misericordia fammi vivere.
- 160 Principio delle tue parole la verità, e in eterno tutti i giudizi della tua giustizia.
- 161 I principi mi hanno perseguitato senza ragione, ma il mio cuore ha temuto le tue parole.
- 162 Io esulterò per le tue parole, come chi trova grande preda.
- 163 Ho odiato e aborrito l'ingiustizia, mentre ho amato la tua legge.
- 164 Sette volte al giorno ti ho lodato per i giudizi della tua giustizia.
- 165 Grande pace per quanti amano la tua legge, e non c'è per loro inciampo.
- 166 Aspettavo la tua salvezza, Signore, e ho amato i tuoi comandamenti.
- 167 Ha custodito la mia anima le tue testimonianze e le ha ardentemente amate.
- 168 Ho custodito i tuoi comandamenti e le tue testimonianze, perché tutte le mie vie sono

Κύριε.

<sup>169</sup> Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με.

<sup>170</sup> εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμα μου ἐνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με.

<sup>171</sup> ἐξερεύξαινοι τὰ χεῖλη μου ὕμνον, ὅταν διδάξης με τὰ δικαιώματά σου.

<sup>172</sup> φθέγγεται ἡ γλῶσσά μου τὰ λόγια σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη.

<sup>173</sup> γενέσθω ἡ χεὶρ σου τοῦ σῶσαί με, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠρετισάμην.

<sup>174</sup> ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστι.

<sup>175</sup> ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι.

<sup>176</sup> ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλός· ζήτησον τὸν δοῦλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Δόξα... Καὶ νυν... Ἀλληλουΐα.

*Nei sabati in cui c'è l' Alleluia, direttamente dopo la seconda sticologia - quella del salmo 118 - si cantano i seguenti evloghitária.*

### Evloghitária nekrósima

#### Tono pl. 1.

**X.** Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἁγίων ὁ χορός, εὔρε πηγὴν τῆς ζωῆς καὶ θύραν Παραδείσου· εὔρω κἀγώ, τὴν ὁδὸν διὰ τῆς μετανοίας· τὸ ἀπολωλός πρόβατον ἐγώ εἰμι· ἀνακάλεσαί με, Σωτὴρ, καὶ σῶσόν με.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Οἱ τὸν ἀμνὸν τοῦ Θεοῦ κηρύξαντες, καὶ σφαιγιασθέντες ὡσπερ ἄρνες, καὶ πρὸς ζωὴν, τὴν ἀγήρω ἅγιοι, καὶ ἀϊδιον μετατεθέντες, τοῦτον ἐκτενῶς, μάρτυρες, αἰτήσασθε, ὀφλημάτων λύσιν ἡμῖν δωρήσασθαι.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

davanti a te, Signore.

<sup>169</sup> Giunga la mia supplica al tuo cospetto, Signore; secondo la tua parola, fammi comprendere.

<sup>170</sup> Si presenti la mia preghiera al tuo cospetto, Signore; secondo la tua parola, liberami.

<sup>171</sup> Prorompano in un inno le mie labbra, quando mi avrai insegnato i tuoi decreti.

<sup>172</sup> Pronunci la mia lingua le tue parole, perché tutti i tuoi comandamenti sono giustizia.

<sup>173</sup> Venga a salvarmi la tua mano, perché ho scelto i tuoi comandamenti.

<sup>174</sup> Ho desiderato la tua salvezza, Signore, e la tua legge è la mia meditazione.

<sup>175</sup> Vivrà e ti loderà l'anima mia, e i tuoi giudizi mi aiuteranno.

<sup>176</sup> Ho errato come pecora perduta: cerca il tuo servo, perché non ho dimenticato i tuoi comandamenti.

Gloria... Ora e sempre... Alleluia.

**C.** *Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.*

Il coro dei santi ha trovato la sorgente della vita e la porta del paradiso: possa io pure, con la penitenza, trovare la via; la pecora perduta io sono: chiamami a te, o Salvatore, e salvami.

*Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.*

Voi che avete annunciato l'agnello di Dio, e come agnelli siete stati sgozzati, e trasferiti, o santi, alla vita senza tramonto, all'eterna vita: insistentemente pregate il Signore, o martiri, perché ci conceda la remissione dei nostri debiti.

*Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.*

Οί τήν ὁδόν τήν στενήν βαδίσαντες, τεθλιμμένην πάντες οἱ ἐν βίῳ οἱ τόν σταυρόν, ὡς ζυγόν ἀράμενοι, καί ἐμοί ἀκολουθήσαντες ἐν πίστει, δεῦτε ἀπολαύετε, ἃ ἡτοιμάσα ὑμῖν βραβεῖα, καί στέφη τά οὐράνια.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Εἰκὼν εἰμι, τῆς ἀρρήτου δόξης σου, εἰ καὶ στίγματα φέρω πταισμάτων· οἰκτεῖρησον τὸν σὸν πλάσμα Δέσποτα, καὶ καθάρισον σὴ εὐσπλαγχνία· καὶ τὴν ποθεινὴν πατρίδα παράσχου μοι, Παραδείσου πάλιν ποιῶν πολίτην με.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Ὁ πάλαι μὲν, ἐκ μὴ ὄντων πλάσας με, καὶ εἰκόνι σου θεία τιμήσας, παραβάσει ἐντολῆς δὲ πάλιν με ἐπιστρέψας, εἰς γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθην, εἰς τὸ καθ' ὁμοίωσιν ἐπανάγαγε, τὸ ἀρχαῖον κάλλος ἀναμορφώσασθαι.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Ἀνάπαυσον, ὁ Θεὸς τὸν δοῦλόν σου, καὶ κατάταξον αὐτὸν ἐν Παραδείσῳ, ὅπου χοροὶ τῶν Ἁγίων Κύριε, καὶ οἱ Δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς φωστῆρες· τὸν κεκοιμημένον δοῦλόν σου ἀνάπαυσον, παρορῶν αὐτοῦ πάντα τὰ ἐγκλήματα.

Δόξα...

### Triadikón.

Τὸ τριλαμπές, τῆς μιᾶς Θεότητος, εὐσεβῶς ὑμνήσωμεν βοῶντες· Ἅγιος εἶ, ὁ Πατὴρ ὁ ἀναρχος, ὁ συνάναρχος Υἱὸς καὶ τὸν θεῖον Πνεῦμα· φώτισον ἡμᾶς, πίστει σοι λατρεύοντας, καὶ τοῦ αἰωνίου πυρὸς ἐξάρπασον.

Καὶ νῦν...

### Theotokión.

Χαῖρε σεμνή, ἡ Θεὸν σαρκὶ τεκοῦσα, εἰς πάντων σωτηρίαν, δι' ἧς γένος τῶν ἀνθρώπων εὐράτο τὴν σωτηρίαν· διὰ σοῦ εὐ-

O voi tutti che nella vita avete camminato per la via stretta e angusta, che avete portato quale giogo la croce, e mi avete seguito nella fede: venite, godete i premi e le corone celesti che per voi ho preparato.

*Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.*

Sono immagine della tua gloria ineffabile, anche se porto le stigmate delle colpe. Abbi pietà della tua creatura, Sovrano, purificami, nella tua amorosa compassione, e concedimi la patria desiderata: del paradiso rendimi di nuovo cittadino.

*Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.*

O tu che un tempo dal nulla mi hai plasmato, della tua immagine divina mi hai onorato, e poi, per la trasgressione del comando, alla terra da cui fui tratto mi hai rimandato: risollevami alla tua somiglianza, perché sia riplasmata la bellezza antica.

*Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.*

Da' riposo, o Dio, ai tuoi servi, da' loro posto in paradiso, dove risplendono, o Signore, come astri, i cori dei santi, e i giusti tutti. Da' riposo ai tuoi servi che si sono addormentati, e di tutte le loro colpe non far conto alcuno.

Gloria...

Il triplice fulgore della Deità una piamente celebriamo acclamando: Santo tu sei, Padre senza principio, Figlio a lui coeterno, e Spirito divino. Illuminaci, noi che con fede ti rendiamo culto, e al fuoco eterno strappaci.

Ora e sempre...

Gioisci, o venerabile, tu che hai partorito Dio nella carne, per la salvezza di tutti: per te il genere umano ha trovato salvezza; per te



ροίμεν Παράδεισον, Θεοτόκε, ἀγνή εὐλο-  
γημένη.

Ἀλληλοῦϊα, Ἀλληλοῦϊα, Ἀλληλοῦϊα. Δόξα  
σοι, ὁ Θεός γ'

*Il sacerdote dice la colletta; a ogni invocazione si canta il Signore, pietà, 3 volte.*

**Γ.** Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μεγα ἔλε-  
ός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέη-  
σον.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως πάντων  
τῶν προκοιμηθέντων πατέρων καὶ ἀδελ-  
φῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων,  
καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ὅπως Κύριος ὁ Θεός τάξη τὰς ψυχὰς αὐ-  
τῶν ἐνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται.

Τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐ-  
ρανῶν, καὶ ἄφεςιν τῶν αὐτῶν ἁμαρτιῶν  
παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Γ.** Ὁ Θεός τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός,  
ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ  
διάβολον καταργήσας, καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ  
σου δωρησάμενος, αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυ-  
σον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ἐν τόπῳ  
φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύ-  
ξεως, ἐνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στε-  
ναγμός. Πᾶν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτῶν  
πραχθέν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀ-  
γαθός καὶ φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρη-  
σον· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται  
καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ· σὺ γὰρ ἄμωτος ἐκτὸς ἁ-  
μαρτίας ὑπάρχεις, ἡ δικαιοσύνη σου δικαιο-  
σύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλή-  
θεια.

**Γ.** Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνά-  
παυσις τῶν κεκοιμημένων δούλων σου,  
Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ,  
καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ  
σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

possiamo noi trovare il paradiso, o Madre di  
Dio, pura e benedetta.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Gloria a te, o Dio.  
**3 volte.**

*Il sacerdote dice la colletta; a ogni invocazione si canta il Signore, pietà, 3 volte.*

**S.** Pietà di noi o Dio, secondo la tua grande  
misericordia, ti preghiamo: esaudiscici e ab-  
bi pietà di noi.

Ancora preghiamo per il riposo di tutti i pa-  
dri e fratelli nostri che già si sono addormentati,  
e per tutti i fedeli ortodossi che sono pia-  
mente sepolti qui e dovunque.

Affinché il Signore collochi le anime loro là  
dove riposano i giusti.

Invochiamo le misericordie di Dio, il regno  
dei cieli e la remissione dei loro peccati da  
parte di Cristo, Re immortale e Dio nostro.

Preghiamo il Signore.

**Pregiera:**

O Dio degli spiriti e di ogni carne, tu che hai  
calpestato la morte, annientato il demonio e  
donato al tuo mondo la vita: tu, Signore, da'  
riposo alle anime dei tuoi servi in luogo lu-  
minoso, in luogo verdeggiante, nel luogo del  
refrigerio da cui sono fuggiti dolore, tristez-  
za e lamento. Perdona ogni peccato da loro  
commesso in parole, opere e pensieri, perché  
tu sei Dio buono e amico degli uomini. Non  
c'è infatti uomo che viva senza peccare: tu  
solo sei senza peccato, la tua giustizia è giu-  
stizia eterna e la tua parola è verità.

Poiché tu sei la risurrezione, la vita e il riposo  
dei tuoi servi che si sono addormentati, o  
Cristo Dio nostro, e a te rendiamo gloria, in-  
sieme al Padre tuo senza principio e al san-  
tissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e  
sempre e nei secoli dei secoli.

X. Αμήν.

C. Amin.

*Poi i kathismata che sono dopo la seconda sticologia.***Salmo 50.**

<sup>3</sup> Ἐλέησον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

<sup>4</sup> ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

<sup>5</sup> ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

<sup>6</sup> σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

<sup>7</sup> Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

<sup>8</sup> Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

<sup>9</sup> ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

<sup>10</sup> ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

<sup>11</sup> ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

<sup>12</sup> καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

<sup>13</sup> μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

<sup>14</sup> ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με.

<sup>15</sup> διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

<sup>16</sup> ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός ὁ Θεός τῆς

<sup>3</sup> Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia, e secondo la moltitudine delle tue compassioni, cancella il mio delitto.

<sup>4</sup> Lavami del tutto dalla mia iniquità e purificami dal mio peccato.

<sup>5</sup> Poiché la mia iniquità io conosco, e il mio peccato è dinanzi a me in ogni tempo.

<sup>6</sup> Contro te solo ho peccato, e il male davanti a te ho fatto: così che tu sia riconosciuto giusto nelle tue parole, e vinca quando sei giudicato.

<sup>7</sup> Ecco che nelle iniquità sono stato concepito, e nei peccati, nel piacere, mi ha concepito mia madre.

<sup>8</sup> Ecco, la verità hai amato: le cose occulte e i segreti della tua sapienza mi hai manifestato.

<sup>9</sup> Mi aspergerai con issopo e sarò purificato; mi laverai, e sarò fatto più bianco della neve.

<sup>10</sup> Mi farai udire esultanza e gioia, esulteranno le ossa umiliate.

<sup>11</sup> Distogli il tuo volto dai miei peccati, e cancella tutte le mie iniquità.

<sup>12</sup> Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

<sup>13</sup> Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo spirito santo non togliere da me.

<sup>14</sup> Rendimi l'esultanza della tua salvezza, e confermami con lo spirito che guida.

<sup>15</sup> Insegnerò agli iniqui le tue vie, e gli empì a te ritorneranno.

<sup>16</sup> Liberami dal sangue, o Dio, Dio della mia

σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

<sup>17</sup> Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

<sup>18</sup> ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

<sup>19</sup> θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

<sup>20</sup> ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ·

<sup>21</sup> τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

salvezza, e la mia lingua celebrerà con esultanza la tua giustizia.

<sup>17</sup> Signore, apri le mie labbra, e la mia bocca proclamerà la tua lode.

<sup>18</sup> Certo, se tu avessi voluto un sacrificio, lo avrei dato: di olocausti non ti compiacerai.

<sup>19</sup> Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e umiliato Dio non lo disprezzerà.

<sup>20</sup> Benefica, Signore, nel tuo compiacimento, Sion, e siano edificate le mura di Gerusalemme.

<sup>21</sup> Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.

*Subito i canoni del paraklitikí e del santo del minéo, secondo il typikón, nei quali si dicono questi stichi:*

*- per i tropari katanyktiká del canone del paraklitikí, lo stico:*

Δόξα σοι ὁ Θεός, δόξα σοι.

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te;

*per i martyriká:*

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν

Santi di Dio, intercedete per noi;

*per l'altro canone del paraklitikí, al lunedì:*

Ἀρχάγγελοι τοῦ Θεοῦ πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν

Arcangeli di Dio, intercedete per noi;

*al martedì:*

Προφήτα τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Profeta di Cristo, intercedi per noi;

*al mercoledì e al venerdì:*

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Santissima Madre di Dio, salvaci;

*al giovedì:*

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Apostoli di Cristo, intercedete per noi;

*per il canone di san Nicola:*

Ἅγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Santo di Dio, intercedi per noi;

*al sabato, per i martyriká:*

Πρεσβείαις τῶν Μαρτύρων σου, Χριστέ ὁ Θεός, ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου

Per l'intercessione dei tuoi martiri, o Cristo Dio, da' il riposo alle anime dei tuoi servi;

*per i nekrósima:*

ἰ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς ἀυλισθήσονται

Le loro anime dimoreranno tra i beni;

*per i tropari dei defunti:*

Στίχ. Μακάριοι, οὓς ἐξελέξω, καὶ προσε-

Beati coloro che tu hai scelto e preso con te,

λάβου Κύριε.

*per i tropari del minéo, lo stico del santo:*

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

*Se sono due:*

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν

*Dopo la terza ode si canta l'irmós dal minéo.*

*Quindi il sacerdote dice la piccola colletta:*

**Γ.** Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον

**Γ.** Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον

**Γ.** Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Χ.** Σοὶ Κύριε.

*Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 5. dell'óρθros, p. 14, quindi l'ekfónisis:*

**Γ.** Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν.

*Segue il káthisma del santo e il theotokíon, secondo il typikón.*

*Dopo la sesta ode, l'irmós, e di nuovo il sacerdote dice la piccola colletta, la preghiera 6. dell'óρθros, p. 14, se vuole, quindi l'ekfónisis: v. sopra.*

*Si leggono il kondákion e l'íkos del santo; se non ci sono, si dicono i seguenti kondákia della settimana:*

### **Kondákia per l'intera settimana**

**Lunedí: kondákion degli incorporei. Tono 2.**

Ἀρχιστράτηγοι Θεοῦ, λειτουργοὶ θείας δόξης, τῶν ἀνθρώπων ὁδηγοί, καὶ ἀρχηγοὶ Ἄσωμάτων, τὸ συμφέρον ἡμῖν αἰτήσασθε, καὶ τὸ μέγα ἔλεος, ὡς τῶν Ἄσωμάτων Ἀρχιστράτηγοι.

Condottieri supremi di Dio, liturghi della gloria divina, guide degli uomini e principi degli incorporei, chiedete per noi ciò che giova e la grande misericordia: perché degli incorporei voi siete i condottieri supremi.

**Martedì: kondákion del precursore.**

**Tono 2.** Τὰ ἄνω ζητῶν. Cercando le cose dell'alto.

Προφῆτα Θεοῦ, καὶ Πρόδρομε τῆς χάριτος,

Profeta di Dio e precursore della grazia, do-

Signore;

Santo di Dio, intercedi per noi.

Santi di Dio, intercedete per noi.

**S.** Ancora e ancora, in pace, preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**S.** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**C.** Signore, pietà.

**S.** Facendo memoria della tutta santa, immacolata, piú che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A te, Signore.

**S.** Poiché tu sei il nostro Dio e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

τὴν Κάραν τὴν σὴν, ὡς ῥόδον ἱερῶτατον, ἐκ τῆς γῆς εὐράμενοι, τὰς ἰάσεις πάντοτε λαμβάνομεν, καὶ γὰρ πάλιν ὡς πρότερον, τῷ κόσμῳ κηρύττεις τὴν μετάνοιαν.

**Mercoledì e venerdì: kondákion della croce. Tono 4.**

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ, τοὺς οἰκτιρομῶς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός. Εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου, τοὺς πιστοὺς Βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς, κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

**Giovedì: kondákion dei santi apostoli. Tono 2.**

Τοὺς ἀσφαλεῖς καὶ θεοφθόγγους κήρυκας, τὴν κορυφὴν τῶν Μαθητῶν σου Κύριε, προσελάβου εἰς ἀπόλαυσιν, τῶν ἀγαθῶν σου καὶ ἀνάπαυσιν, τοὺς πόνους γὰρ ἐκείνων καὶ τὸν θάνατον, ἐδέξω ὑπὲρ πᾶσαν ὀλοκάρπωσιν, ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

**Un altro, di san Nicola, per lo stesso giorno.**

**Tono 3. Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.**

Ἐν τοῖς Μύροις Ἄγιε, ἱερουργὸς ἀνεδείχθης· τοῦ Χριστοῦ γὰρ Ὅσιε, τὸ Εὐαγγέλιον πληρώσας, ἔθηκας τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ λαοῦ σου, ἔσωσας τοὺς ἀθώους ἐκ τοῦ θανάτου· διὰ τοῦτο ἠγιάσθης, ὡς μέγας μύστης Θεοῦ τῆς χάριτος.

**Sabato: kondákion nekrósimon. Tono pl. 4.**

Μετὰ τῶν Ἀγίων ἀνάπαυσον, Χριστέ, τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ἐνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ ἀτελεύτητος.

**E il kondákion martirikón. Tono pl. 4.**

Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως, τῷ φυτουργῷ τῆς κτίσεως ἢ οἰκουμένη προσφέρει σοι, Κύριε, τοὺς θεοφόρους μάρτυρας· ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις ἐν εἰρήνῃ βαθεῖα τὴν Ἐκκλησίαν σου, τὴν πολιτείαν σου διὰ τῆς Θεοτόκου συντήρησον, πολυέλεε.

po che abbiamo trovato il tuo capo, uscito dalla terra quale sacratissima rosa, otteniamo continue guarigioni: poiché anche ora, come un tempo, tu predichi al mondo la conversione.

Tu che volontariamente sei stato innalzato sulla croce, dona, o Cristo Dio, la tua compassione, al popolo nuovo che porta il tuo nome: rallegra con la tua potenza i nostri re fedeli, concedendo loro vittoria contro i nemici. Possano avere la tua alleanza, arma di pace, invitto trofeo.

Gli araldi sicuri, che fanno risuonare voci divine, i corifei tra i tuoi discepoli, Signore, tu li hai accolti a godere dei tuoi beni, nel riposo: perché le loro fatiche e la loro morte più di ogni olocausto ti sono state accette, o tu che solo conosci ciò che è nel cuore dell'uomo.

A Mira, o santo, ti sei mostrato sacerdote: oggi infatti, compiendo il vangelo di Cristo, hai dato la vita per il tuo popolo, hai salvato gli innocenti dalla morte. Per questo sei stato santificato, quale grande iniziato della divina grazia.

Insieme con i santi, da' riposo, o Cristo, alle anime dei tuoi servi, là dove non è affanno, né tristezza, né lamento, ma vita che non ha fine.

Quali primizie della natura all'autore del creato, la terra ti offre, Signore, i martiri teòfori. Per le loro suppliche, custodisci in pace profonda la tua Chiesa, il tuo popolo, grazie alla Madre di Dio, o ricco di misericordia.

*Il seguente tropario si dice tutti i giorni, escluso il sabato:*

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυν-  
τε, μεσιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε,  
μὴ παρίδης ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς·  
ἀλλὰ πρόφθασον ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοή-  
θειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων  
σοι· τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον  
εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε  
τῶν τιμώντων σε.

*Segue la lettura del sinassario.*

*Dopo l'ode ottava, si dice:*

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.

*Si canta l'irmós dell'ode ottava.*

*Quindi il sacerdote proclama a gran voce:*

†. Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ φωτός, ἐν  
ῥυμοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Avvocata mai confusa dei cristiani, stabile  
mediatrice presso il Creatore, non disprez-  
zare le supplici voci dei peccatori, ma accorri  
in aiuto, tu che sei buona, di quelli che a te  
gridano con fede: Presto intercedi per noi, af-  
frettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi  
ti onora, o Madre di Dio.

Lodiamo, benediciamo e adoriamo il Si-  
gnore.

S. Magnifichiamo la Madre di Dio e Madre  
della luce, onorandola con inni.

### **Cantico della Madre di Dio**

(Luca 1,46-55)

La Vergine Madre canta il suo Figlio e Dio.

Χ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ  
ἠγαλλίασε τὸ πνεύμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτήρῳ μου.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξο-  
τέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδι-  
αφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνωμεν.

Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς  
δούλης αὐτοῦ, ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακα-  
ριούσί με πᾶσαι γενεαί.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ  
ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ  
εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις  
αὐτόν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διε-  
σκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε

C. L'anima mia magnifica il Signore, e il mio  
spirito esulta in Dio, mio salvatore.

*Piú venerabile dei cherubini, incomparabilmente  
piú gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione  
hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di  
Dio, noi ti magnifichiamo.*

Perché ha guardato l'umiltà della sua serva:  
d'ora in poi tutte le generazioni mi diranno  
beata.

*Piú venerabile dei cherubini...*

Grandi cose ha fatto in me l'onnipotente e  
santo è il suo nome: la sua misericordia di  
generazione in generazione è su quelli che lo  
temono.

*Piú venerabile dei cherubini...*

Ha spiegato la potenza del suo braccio, ha di-  
sperso i superbi nei pensieri del loro cuore.

*Piú venerabile dei cherubini...*

Ha rovesciato i potenti dai troni, ha innalza-

ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν,  
καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνη-  
σθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρ-  
ματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ...

*Si canta l'ode nona dei canonici.*

*Poi l'irmós della nona ode del minéo e quanto segue:*

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν  
Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ πανα-  
μώμητον καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν  
τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέ-  
ραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφ-  
θόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

*E di nuovo:*

**Γ.** Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον

**Γ.** Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύ-  
λαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον

**Γ.** Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογη-  
μένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτό-  
κου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάν-  
των τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν,  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Χ.** Σοὶ Κύριε.

*Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 11. dell'óρθros, p. 17, quindi l'ekfónisis:*

**Γ.** Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύ-  
ματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων..

**Χ.** Ἀμήν

*Segue l'exapostiláron del santo; se non c'è, quello del giorno, e il theotokíon o lo stavrotheo-  
tokíon, secondo il typikón.*

to gli umili; ha ricolmato di beni gli affamati,  
ha rimandato a mani vuote i ricchi.

*Piú venerabile dei cherubini...*

Ha soccorso Israele suo servo, ricordandosi  
della sua misericordia - come aveva detto ai  
nostri padri - verso Abramo e la sua discen-  
denza per sempre.

*Piú venerabile dei cherubini...*

È veramente cosa degna proclamarti beata, o  
Madre di Dio, sempre beata e tutta immaco-  
lata, Madre del nostro Dio. Piú venerabile  
dei cherubini, incomparabilmente piú glo-  
riosa dei serafini, tu che senza corruzione hai  
generato il Verbo Dio, realmente Madre di  
Dio, noi ti magnifichiamo.

**S.** Ancora e ancora, in pace, preghiamo il Si-  
gnore.

**C.** Signore, pietà.

**S.** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e cu-  
stodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**C.** Signore, pietà.

**S.** Facendo memoria della tutta santa, imma-  
colata, piú che benedetta, gloriosa Sovrana  
nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine  
Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi  
stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a  
Cristo Dio.

**C.** A te, Signore.

**S.** Poiché te lodano tutte le schiere dei cieli, e  
a te noi rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e  
al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei  
secoli.

**C.** Amin.

**Exapostilária per l'intera settimana****Lunedí. Aftómelon. Tono 3.**

Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις, κατακοσμήσας  
ὡς Θεός, καὶ διὰ τῶν σῶν Ἀγγέλων, πᾶσαν  
τὴν γῆν φωταγωγῶν, Δημιουργὲ τῶν ἀ-  
πάντων, τοὺς ἀνυμνοῦντάς σε σῶζε.

Tu che il cielo con le stelle, quale Dio hai  
adornato, e per mezzo dei tuoi angeli tutta la  
terra illumini, o autore di tutte le cose, salva  
quelli che ti cantano.

**Theotokión, stessa melodia.**

Ὁ γλυκασμὸς τῶν Ἀγγέλων, τῶν θλιβο-  
μένων ἢ χαρά, Χριστιανῶν ἢ προστάτις,  
Παρθένε Μήτηρ Κυρίου, ἀντιλαβοῦ μου  
καὶ ῥῦσαι, τῶν αἰωνίων βασάνων.

Dolcezza degli angeli, gioia dei tribolati, pro-  
tezione dei cristiani, o Vergine, Madre del Si-  
gnore, vieni in mio soccorso e dai tormenti  
eterni scampami.

**Martedì. Tono 3.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Τὸν Πρόδρομον Ἰωάννην, καὶ Βαπτιστὴν  
τοῦ Σωτῆρος, τὸν ἐν Προφήταις Προφή-  
την, καὶ τῆς ἐρήμου τὸ θρέμμα, τῆς Ἐλισά-  
βετ τὸν γόνον, ἀνευφημήσωμεν πάντες.

A Giovanni, precursore e battista del Salva-  
tore, profeta tra i profeti, figlio del deserto,  
prole di Elisabetta, eleviamo tutti l'acclama-  
zione.

**Theotokión.**

Ὁ γλυκασμὸς τῶν Ἀγγέλων, τῶν θλιβομέ-  
νων ἢ χαρά, Χριστιανῶν ἢ προστάτις, Παρ-  
θένε Μήτηρ Κυρίου, ἀντιλαβοῦ μου καὶ  
ῥῦσαι, τῶν αἰωνίων βασάνων.

Dolcezza degli angeli, gioia dei tribolati, pro-  
tezione dei cristiani, o Vergine, Madre del Si-  
gnore, vieni in mio soccorso e dai tormenti  
eterni scampami.

**Mercoledì e venerdì. Tono 2.**

Σταυρός, ὁ φύλαξ πάσης τῆς οἰκουμένης,  
Σταυρός, ἡ ὠραιότης τῆς Ἐκκλησίας,  
Σταυρός, Βασιλέων τὸ κραταίωμα, Σταυ-  
ρός, πιστῶν τὸ στήριγμα, Σταυρός, Ἀγγέ-  
λων ἢ δόξα, καὶ τῶν δαιμόνων τὸ τραῦμα.

Croce, custode di tutta la terra! Croce, splen-  
dore della Chiesa; croce, fortezza dei re; cro-  
ce, saldezza dei fedeli; o croce, gloria degli  
angeli, e dei demoni disfatta.

**Stavrotheotokión.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Ἐν τῷ Σταυρῷ παρεστῶσα, ἢ σὲ ἀσπόρως  
τεκοῦσα, καὶ θρηνωδοῦσα ἐβόα· Οἶμοι!  
γλυκύτατον τέκνον, πῶς ἔδυσ ἐξ ὀφθαλ-  
μῶν μου, πῶς ἐν νεκροῖς ἐλογίσθης;

In piedi presso la croce, colei che senza seme  
ti ha partorito tra i gemiti esclamava: Ahimè,  
Figlio dolcissimo, come puoi tramontare agli  
occhi miei? Come, tra i morti sei stato anno-  
verato?

**Giovedì. Tono 2.** Γυναῖκες, ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Εἰς πᾶσαν τὴν ὑφήλιον, δραμόντες ἐκηρύ-  
ξατε, τὴν τοῦ Χριστοῦ ἐκ Παρθένου, ἀγίαν  
σάρκωσιν ὄντως, ἐκ πλάνης ἐπιστρέφον-  
τες, τὰ ἔθνη καὶ φωτίζοντες, καὶ πάντα  
ἐκδιδάσκοντες, Τριάδα σέβειν ἀγίαν, Από-

Siete corsi a ogni terra sotto il sole per an-  
nunciare l'incarnazione veramente santa del  
Cristo dalla Vergine, convertendo le genti  
dall'errore e illuminandole, e a tutti inse-  
gnando a venerare la Trinità santa, o apostoli



στολοι του Σωτήρος

del Salvatore.

**Stessa melodia.**

Τὸν μέγαν ἀρχιποίμενα, καὶ Ἱεράρχην ἄπαντες, τὸν πρόεδρον τῶν Μυρῶν, Νικόλαον εὐφημοῦμεν· πολλοὺς γὰρ ἄνδρας ἔσωσεν, ἀδίκως θνήσκειν μέλλοντας, καὶ Βασιλεῖ ὀπτάνεται, σὺν Ἀβλαβίῳ κατ' ὄναρ, λύων τὴν ἀδικον ψῆφον.

Celebriamo tutti il grande pastore, il pontefice Nicola, vescovo di Mira: perché ha salvato molti uomini che ingiustamente dovevano morire, e al re e ad Avlavio è apparso in sogno per annullare l'iniqua sentenza.

**Theotokion, stessa melodia.**

Μαρία καθαρῶτατον, χρυσοῦν θυμιατήριον, τῆς ἀχωρήτου Τριάδος, δοχεῖον γεγενημένη, ἐν ᾧ Πατὴρ ἠυδόκησεν, ὁ δὲ Υἱὸς ἐσκήνωσε, καὶ Πνεῦμα τὸ πανάγιον, ἐπισκίασαν σοι Κόρη, ἐνέδειξε Θεοτόκον.

Maria, purissimo incensiere d'oro, sei realmente divenuta ricettacolo dell'incircoscribibile Trinità: in te si è compiaciuto il Padre, in te il Figlio ha posto la sua dimora, e lo Spirito tutto santo, o Vergine, adombrandoti ti ha resa Madre di Dio.

**Sabato.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων, ἐξουσιάζων ὡς Θεὸς καὶ διὰ τῶν σῶν Ἁγίων, πᾶσαν τὴν γῆν φωταγωγῶν, Δημιουργὲ τῶν ἀπάντων, τοὺς ἀνυμνοῦντάς σε σῶζε.

Tu che hai potere sui vivi e sui morti, quale Dio, e mediante i tuoi santi tutta la terra illumini, o autore di tutte le cose, salva quelli che ti cantano.

**Theotokion.** Τῶν μαθητῶν ὁρώντων σε Sotto gli occhi dei tuoi discepoli.

Ἡμεῖς ἐν σοὶ καυχώμεθα Θεοτόκε, καὶ εἰς Θεὸν σε ἔχομεν προστασίαν, ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἄμαχον, καὶ θραῦσον τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν, σοῖς ἐξαπόστειλον δούλοις, βοήθειαν ἐξ Ἁγίου.

In te noi ci vantiamo, Madre di Dio, tu sei nostra avvocata presso Dio: stendi la tua invincibile mano e distruggi i nostri nemici. Mandala dal Santo l'aiuto ai tuoi servi.

*Subito dopo si leggono i salmi delle lodi.*

**Salmo 148**

<sup>1</sup> Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς Ὑψίστοις.

<sup>1</sup> Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nel più alto dei cieli.

<sup>2</sup> Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ,

<sup>2</sup> Lodatelo voi tutti, angeli suoi, lodatelo voi tutte sue schiere.

<sup>3</sup> Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

<sup>3</sup> Lodatelo, sole e luna, lodatelo voi tutte stelle e luce.

<sup>4</sup> Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.

<sup>4</sup> Lodatelo, cieli dei cieli, e tu acqua al di sopra dei cieli.

<sup>5</sup> Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

<sup>5</sup> Lodino il nome del Signore, perché egli disse e furono fatti; egli comandò e furono creati.

<sup>6</sup> Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν

<sup>6</sup> Li ha stabiliti in eterno e nei secoli dei secoli;

αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

<sup>7</sup> Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι·

<sup>8</sup> Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ·

<sup>9</sup> Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι·

<sup>10</sup> Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά·

<sup>11</sup> Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς·

<sup>12</sup> Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων·

<sup>13</sup> αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου· ἡ ἔξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ.

<sup>14</sup> καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ

ha dato un ordine e non passerà.

<sup>7</sup> Lodate il Signore dalla terra, draghi e tutti gli abissi;

<sup>8</sup> fuoco, grandine, neve, ghiaccio, vento di tempesta, voi che eseguite la sua parola.

<sup>9</sup> Voi monti e colli tutti, alberi fruttiferi e tutti i cedri.

<sup>10</sup> Voi fiere e tutti gli animali, rettili e uccelli alati.

<sup>11</sup> Re della terra e popoli tutti; principi e voi tutti giudici della terra.

<sup>12</sup> Giovani e vergini, anziani insieme ai giovinetti:

<sup>13</sup> lodino il nome del Signore, perché il nome di lui solo è stato esaltato: la sua lode è sulla terra e in cielo,

<sup>14</sup> ed egli esalterà la potenza del suo popolo: inno per tutti i suoi santi, per i figli d'Israele, popolo che a lui si accosta.

### Salmo 149

<sup>1</sup> Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

<sup>2</sup> εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

<sup>3</sup> αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ,

<sup>4</sup> ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

<sup>5</sup> καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

<sup>6</sup> αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν

<sup>7</sup> τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς,

<sup>8</sup> τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς,

<sup>9</sup> τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον·

<sup>1</sup> Cantate al Signore un canto nuovo, la sua lode nell'assemblea dei santi.

<sup>2</sup> Si rallegrì Israele nel suo Creatore, e i figli di Sion esultino nel loro Re.

<sup>3</sup> Lodino il suo nome con la danza, col timpano e l'arpa a lui salmeggino.

<sup>4</sup> Perché si compiace il Signore del suo popolo ed esalterà i miti con la salvezza.

<sup>5</sup> Si vanteranno i santi nella gloria ed esulteranno sui loro giacigli.

<sup>6</sup> Le esaltazioni di Dio nella loro bocca, e spade a due tagli nelle loro mani,

<sup>7</sup> per far vendetta tra le genti, e castighi tra i popoli,

<sup>8</sup> per legare in ceppi i loro re, e i loro nobili in catene di ferro.

<sup>9</sup> Per compiere fra di loro il giudizio già

δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

scritto: questa è la gloria per tutti i suoi santi.

### Salmo 150

<sup>1</sup> Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ·

<sup>1</sup> Lodate Dio nei suoi santi, lodatelo nel firmamento della sua potenza.

<sup>2</sup> αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

<sup>2</sup> Lodatelo per le sue opere potenti, lodatelo secondo l'immensità della sua grandezza.

<sup>3</sup> αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα·

<sup>3</sup> Lodatelo al suono della tromba, lodatelo con l'arpa e la cetra.

<sup>4</sup> αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ·

<sup>4</sup> Lodatelo col timpano e con la danza, lodatelo sulle corde e sul flauto.

<sup>5</sup> αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.

<sup>5</sup> Lodatelo con cembali armoniosi, lodatelo con cembali acclamanti.

<sup>6</sup> πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. ἄλληλουῖα.

<sup>6</sup> Tutto ciò che respira lodi il Signore.

Δόξα..., καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

*Segue la:*

### Piccola dossologia.

*Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 12. dell'orthros, p. 18.*

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

A te si addice la gloria, Signore Dio nostro, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Gloria a Dio nel più alto dei cieli, pace sulla terra, e per gli uomini benevolenza.

Ὑμνοῦμεν σε, εὐλογοῦμεν σε, προσκυνοῦμεν σε, δοξολογοῦμεν σε, εὐχαριστοῦμεν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Noi ti celebriamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua grande gloria.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Signore, Re del cielo, Dio Padre onnipotente; Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo, e santo Spirito.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Signore Dio, agnello di Dio, Figlio del Padre, tu che togli il peccato del mondo abbi pietà di noi: tu che togli i peccati del mondo.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Accogli la nostra supplica, tu che siedi alla destra del Padre, e abbi pietà di noi.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀ-

Perché tu solo sei santo, tu solo Signore, Gesù Cristo, a gloria di Dio Padre. Amin.

μήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεά. Ἐγὼ εἶπα. Κύριε, ἐλέησον μέ, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτον σοί.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξον μὲ τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς. ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσι σέ.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξον μὲ τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Δεσπότη, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισον μὲ τοῖς δικαιώμασί σου.

Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.

Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ogni giorno ti benedirò, e loderò il tuo nome in eterno e nei secoli dei secoli.

Signore, ti sei fatto nostro rifugio di generazione in generazione. Io ho detto: Signore, abbi pietà di me, sana l'anima mia perché ho peccato contro di te.

Signore, in te mi sono rifugiato: insegnami a fare la tua volontà, perché tu sei il mio Dio. Poiché presso di te è la sorgente della vita, nella tua luce vedremo la luce.

Dispiega la tua misericordia per quelli che ti conoscono

Concedici, Signore, in questo giorno, di essere custoditi senza peccato.

Benedetto sei tu, Signore, Dio dei padri nostri, degno di lode e glorificato è il tuo nome nei secoli. Amin.

Sia la tua misericordia, Signore, su di noi, come in te abbiamo sperato.

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Benedetto sei tu, Sovrano, dammi l'intelligenza dei tuoi decreti.

Benedetto sei tu, Santo, illumina mi con i tuoi decreti.

Signore, la tua misericordia è in eterno, le opere delle tue mani non trascurare.

A te si addice la lode, a te si addice l'inno, a te si addice la gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

### **Plirotikà**

*Al termine il sacerdote fa le invocazioni, alle quali segue la preghiera a capo chino. Il diacono prosegue con le invocazioni:*

**Γ.** Πληρώσωμεν τὴν ἐωθινήν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον.

**Γ.** Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῇ χάριτι.

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον.

**S.** Completiamo la nostra preghiera mattutina al Signore.

**C.** Signore, pietà.

**S.** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**C.** Signore, pietà.

**Ἰ.** Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρη-  
νικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου,  
αἰτησώμεθα.

**Χ.** Παράσχου Κύριε. *[καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴ-  
τηση]*

**Ἰ.** Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλα-  
κα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν,  
παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ  
τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυ-  
ρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡ-  
μῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρί-  
ου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν  
εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυ-  
να, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀ-  
πολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος  
τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημέ-  
νης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου  
καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων  
τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ  
ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν Ζωὴν ἡμῶν Χρι-  
στῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Χ.** Σοὶ Κύριε.

#### Ekfónisis del sacerdote:

**Ἰ.** Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ φιλαν-  
θρωπίας ὑπάρχεις, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀνα-  
πέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν.

**Ἰ.** Εἰρήνη πᾶσι.

**Χ.** Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**Δ.** Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

**Χ.** Σοὶ Κύριε.

**S.** Invochiamo il Signore perché tutto questo  
giorno sia perfetto, santo, pacifico e senza  
peccato.

**C.** Concedi, o Signore. *(così alle invocazioni  
successive)*

**S.** Invochiamo dal Signore un angelo di pace,  
guida fedele, custode delle nostre anime e  
dei nostri corpi.

Invochiamo dal Signore il perdono e la re-  
missione dei nostri peccati e delle nostre col-  
pe.

Invochiamo dal Signore ciò che è buono e  
giova alle anime nostre, e la pace per il mon-  
do.

Invochiamo il Signore perché ci dia di porta-  
re a termine il rimanente tempo della nostra  
vita nella pace e nella penitenza.

Invochiamo il Signore perché la fine della  
nostra vita sia cristiana, senza dolore, senza  
vergogna, pacifica; e chiediamo di avere una  
buona difesa al temibile tribunale di Cristo.

Facendo memoria della santissima, immaco-  
lata, piú che benedetta, gloriosa Sovrana no-  
stra, la Madre di Dio e sempre Vergine Ma-  
ria, insieme con tutti i santi, affidiamo noi  
stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a  
Cristo Dio.

**C.** A te, Signore.

**S.** Poiché tu sei Dio di misericordia, di com-  
passione, amico degli uomini, e a te rendia-  
mo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spi-  
rito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

**S.** Pace a tutti.

**C.** E al tuo spirito.

**D.** Chiniamo il capo davanti al Signore.

**C.** A te, Signore.

#### Sacerdote, sottovoce:

**Ἰ.** Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ **S.** Signore santo, che dimori nel piú alto dei

τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφόρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν ἀνχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἁγίε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντα ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

**Γ.** Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*Seguono gli:*

**Ekfónisis:**

cieli e guardi a ciò che è umile e osservi la creazione intera col tuo occhio che su tutto vigila, davanti a te abbiamo chinato il collo dell'anima e del corpo, e ti chiediamo: o Santo dei santi, stendi la tua invisibile mano dalla tua santa dimora e benedici noi tutti. Se in qualcosa abbiamo peccato volontariamente o involontariamente, tu perdona - poiché sei Dio buono e amico degli uomini - facendoci dono dei tuoi beni di questo e dell'altro mondo.

**S.** Poiché tuo è l'aver misericordia e salvarci, o Cristo Dio nostro, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Apósticha**

*del paraklitikí con i loro stichi:*

**Στίχ. α'.** Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωῒ τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν. Ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν εὐφρανθήμεν, ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπεινώσας ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά· καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου, καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν.

**Στίχ. β'.** Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον. Δόξα... Καὶ νῦν...

**Stico 1.** Siamo stati saziati al mattino dalla tua misericordia, Signore, e abbiamo esultato e gioito. In tutti i nostri giorni ci sia dato di gioire per i giorni in cui ci hai umiliati, per gli anni in cui abbiamo visto il male: guarda sui tuoi servi e sulle tue opere, e guida i loro figli.

**Stico 2.** E sia lo splendore del Signore Dio nostro su di noi, e le opere delle nostre mani conduci a buon fine per noi: sí, l'opera delle nostre mani conduci a buon fine. Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.**

*Nei metheórtia si dicono gli stichirá della festa con i loro stichi.*

*Al sabato, quando c'è l'Alleluia, si cantano gli apósticha prosómia nekrósima di Teofane, con i quali si dicono i seguenti stichi:*

**Στίχ. α'** Μακάριοι, οὓς ἐξελέξω, καὶ προσελάβου Κύριε.

**Στίχ. β'** Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. Δόξα... Καὶ νῦν...

**Stico 1.:** Beati coloro che tu hai scelto e preso con te, Signore.

**Stico 2.:** Il loro ricordo, di generazione in generazione. Gloria... Ora e sempre...

## Theotokíon.

*Al termine degli apósticha chi presiede dice:*

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου Ὑψιστε· τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ πρῶτ' τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειαν σου κατὰ νύκτα.

**A.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (*ἐκ γ'*)

*Di puoso:*

**A.** Δόξα... Καὶ νῦν ...

*Poi:*

**A.** Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

*Sacerdote, ad alta voce:*

**Γ.** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν

*Segue l'apolytikion del santo e il theotokion della fine dell'orthros.*

*Al sabato, quando c'è l'Alleluia:*

Ἀπόστολοι Μάρτυρες, καὶ Προφῆται, Ἱεράρχαι, Ὅσιοι καὶ Δίκαιοι, οἱ καλῶς τὸν ἀγῶνα τελέσαντες, καὶ τὴν Πίστιν τηρήσαντες, παρρησίαν ἔχοντες πρὸς τὸν Σωτῆρα, ὑπὲρ ἡμῶν αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἰκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

È bene confessare il Signore e salmeggiare al tuo nome, Altissimo, per annunciare al mattino la tua misericordia e la tua verità lungo la notte.

**L.** Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. *3 volte.*

Gloria... Ora e sempre....

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; *3 volte*

Gloria... ora e sempre...

**L.** Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

**S.** Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

Apostoli, martiri, profeti, pontefici, monaci e giusti, insieme con le sante donne: voi che ottimamente avete portato a termine la lotta e custodito la fede, e perciò state di fronte al Salvatore con franchezza, supplicate per noi la sua bontà, affinché siano salvate, ve ne preghiamo, le anime nostre.

Δόξα...

Gloria...

**Nekrósimon.**

Μνήσθητι Κύριε, ὡς ἀγαθὸς τῶν δούλων σου, καὶ ὅσα ἐν βίῳ ἡμαρτον συγχώρησον· οὐδεὶς γὰρ ἀναμάρτητος, εἰ μὴ Σὺ ὁ δυνάμενος, καὶ τοῖς μεταστᾶσι δοῦναι τὴν ἀνάπαυσιν.

Καὶ νῦν ...

Ricòrdati, Signore, dei tuoi servi nella tua bontà, e perdona tutto ciò in cui nella loro vita hanno peccato. Nessuno è infatti senza peccato, all'infuori di te che puoi donare anche ai defunti il riposo.

Ora e sempre...

**Theotokíon.**

Μήτηρ ἀγία, ἡ τοῦ ἀφράστου Φωτός, ἀγγελικοῖς σε ὕμνοις τιμῶντες, εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

Madre santa della luce ineffabile, onorandoti con angelici inni, noi piamente ti magnifichiamo.

*E si dicono i tropari del sabato.**Ha inizio la Divina Liturgia. Se non si celebra, il sacerdote dice l'ektenía:***Ektenia**

**Γ.** Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν **(τοῦ δεῖνος)** τοῦ δεῖνος, τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῶ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, τῶν κατοικούντων ἐν τῇ πόλει **(ἡ χώρα)** ταύτη.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἀγίας ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῶ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ Σοῦ μέγα καὶ

**S.** Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, ti preghiamo: esaudiscici e abbi pietà di noi.

Ancora preghiamo per il nostro vescovo **N.** amato da Dio e per il venerabile presbiterio.

Ancora preghiamo per i nostri fratelli sacerdoti, ieromonaci, diaconi, ierodiaconi e monaci, e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

Ancora preghiamo perché i servi di Dio che abitano o si trovano in questa città **(o questo monastero)** ottengano misericordia, vita, pace, salute, salvezza, visita divina, perdono e remissione dei peccati.

Ancora preghiamo per i beati e indimenticabili fondatori di questa santa chiesa **(o monastero)** e per tutti i nostri padri e fratelli che già si sono addormentati, e per tutti i fedeli ortodossi che sono piamente sepolti qui e dovunque.

Ancora preghiamo per quelli che portano offerte e lavorano in questo santo e venerabilissimo tempio, per quelli che vi si affaticano, per i cantori, e per il popolo qui presente che attende la grande e copiosa misericordia che



πλούσιον ἔλεος.

viene da te.

**Ekfónisis del sacerdote:**

**I.** Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων..

**X.** Ἀμήν

**Δ.** Σοφία

**X.** Εὐλόγησον.

**S.** Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

**D.** Sapienza!

**C.** Benedici.

**Congedo**

**Sacerdote, dall'interno:**

**I.** Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

**E aggiunge:**

**X.** Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει (ἢ τῇ μονῇ) ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων. Ἀμήν.

**I.** Ἰπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**X.** Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβὶμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον Σὲ μεγαλύνομεν.

**Si inserisce a questo punto l'ora prima. Altrimenti:**

**I.** Δόξα σοὶ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα Σοι.

**A.** Δόξα... Καὶ νῦν... ,

Κύριε ἐλέησον (γ') , Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

**S.** Lui che è benedetto, il Cristo Dio nostro, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

**C.** Conferma, o Cristo Dio, la santa fede ortodossa dei cristiani fedeli e ortodossi, insieme con questa santa chiesa (o monastero) per i secoli dei secoli.

**S.** Santissima Madre di Dio, salvaci.

**C.** Più venerabile dei cherubini, incomparabilmente più gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

**S.** Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

**C.** Gloria ora e sempre...

Signore, pietà; (3 volte) Padre santo, benedici.

**Il sacerdote, mentre il diacono sta all'esterno a destra e tiene l'oráron come di consueto, fa il congedo:**

**I.** Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας Αὐτοῦ μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου

**S.** Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima Madre sua; per la potenza della croce preziosa e vivificante; per la protezione delle venerabili celesti schiere incorporee; per le preghiere del venerabile e glorioso profeta, precursore e battista Giovanni;

Προδρομοῦ καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

**Ι.** Δι' εὐχῶν των ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

**Ὁ λαός** Ἀμήν.

dei santi e gloriosi apostoli degni di ogni lode; dei martiri santi, gloriosi e vittoriosi; dei nostri padri pii e teòfori; dei santi e giusti progenitori di Dio, Gioacchino ed Anna; del santo (*del giorno*) di cui facciamo memoria, e di tutti i santi: abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è Dio buono, amico degli uomini e misericordioso.

**S.** Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi.

**Tutti:** Amin.

\* \* \*